

طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها
لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠ م

طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها
لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد :

رمي مكرمة

رقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٠٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠ م

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الإعداد : رمي مكرمة

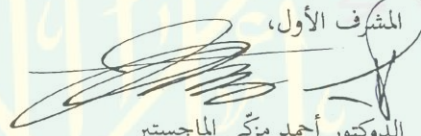
الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٠٦

العنوان : طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وافق المشرفان تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ٢٣ يونيو ٢٠٢٠م

المشرف الأول،

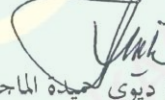


الدكتور أحمد مَرْكِي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

مالانج، ٢٣ يونيو ٢٠٢٠م

المشرفة الثاني،



الدكتورة ديوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

اعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا وركاديناتا الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣١٩٩٩٨٠٣١٠٠١

اعتمادا لجنة المناقشة

طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها
لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج

رسالة الماجستير

إعداد : رمي مكرمة - ١٨٧٢٠٠٠٦

قد قَدِّمتها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ ١٣ أغسطس ٢٠٢٠م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة :

مناقشا أساسيا:	الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧	
رئيسا مناقشا:	الدكتور سلامت دازين الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٣١٠٠١	
مشرفا مناقشا:	الدكتور أحمد مزكي الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢	
مشرفة مناقشة :	الدكتورة ديوي حميدة الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩	

الإعتماد

عميد كلية الدراسات العليا
البروفيسور الدكتورة أمي سنبله الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢٦١٩٩٨٠٣٢٠٠٢

ب

ب

إقرار أصالة البحث

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي :

الاسم : رمي مكرمة

الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٠٦

العنوان : طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وليست من تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٤ يونيو ٢٠٢٠م

الطالبة المقررة،



رمي مكرمة

ج

ج

استهلال

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا
بِالْعَدْلِ ۚ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا

(النساء : ٥٨)



إهداء

أهدى هذه الرسالة الماجستير إلى :

أمي الكريمة "نسوة حسنة" وأبي الكريم "عبد المجيب"

الذين ربياني وأدباني بأحسن التأديب

وأخي الصغير المحبوب "مُحَمَّد صبي مبارك" وأختي الصغيرة المحبوبة "حرك رمضان"

أطال الله أعمارهم وكرمهم ورحمهم بإحسان الدين في الدنيا والآخرة



شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين حمدا يليق بجلاله أن وفقني لإتمام هذا البحث العلمي فلك الحمد ياربي حتى ترضى على كل ما قد أعطيت لحياتي. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه وسلم أجمعين.

أتقدم شكرا جزيلاً لكل من بذل جهده في المساعدة على إتمام هذه الرسالة. ولا تتم هذه الرسالة إلا بالإرشادات والتوجيهات والاقتراحات والمساعدات من أسرتي المحبوبة وأساتيدي الكرامة، وأخص بالشكر إلى:

١. صاحب الفضيلة د. عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. صاحب الفضيلة البروفيسور أمي سنبله الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

١. صاحب الفضيلة د. ولدانا وركاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. صاحب الفضيلة د. أحمد مزكي الماجستير كالمشرف الأول و د. ديوي حميدة الماجستير كالمشرفة الثانية اللذان قد أشرفان وأرشدان الباحثة في كتابة هذه الرسالة، جزاهما الله خير الجزاء.

٣. الأساتيد الذين قد علموا الباحثة مختلفة العلوم والفنون في كلية الدراسات العليا، وخصوصاً في قسم تعليم اللغة العربية.

٤. إلى د. حلومي زهدي الماجستير كمدير قسم اللغة العربية وأدبها و نور قمري الماجستير كمحاضر في تطبيق الترجمة على مساعدتهما في البحث الميدان، جزاهما الله خير الجزاء.

٥. إلى الطلاب بقسم اللغة العربية وأديها جامعة مولانا مالك إبراهيم غلإسلامية الحكومية مالانج خاصا الطلاب في المستوى السادس على مساعدتهم في البحث الميدان، جزاهم الله خير الجزاء.

٦. الأصدقاء في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية للمرحلة ٢٠١٨ في كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إلى إتمامها، جزاهم الله خير الجزاء.

٧. جميع من لا تذكر أسمائهم هنا، وهم الذين ساهموا آراءهم وأفكارهم على إتمام كتابة هذه الرسالة.

فجزاهم الله أحسن الجزاء، وأخيرا تسأل الباحثة الله المغفرة من الخطيئات في هذه الرسالة وترجو أن تستفيد هذه الرسالة الجامعية للباحثة والقارئ، آمين.

الباحثة،

رمي مكرمة

مستخلص البحث

مكرمة، رمي. ٢٠٢٠م. طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كليات الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: د. أحمد مزكي الماجستير، المشرفة الثانية: د. ديوي حميدة الماجستير.

الكلمات المفتاحية: طريقة الترجمة، نظرية بيتر نيومارك، تعليم الترجمة.

طريقة الترجمة هي إحدى من المكونات في عملية الترجمة، كما الطريقة الموجودة في التعليم والتعلم أو الجوانب الأخرى فإن دور الطريقة أهمية في الترجمة. في نظريات الترجمة، يوجد العديد من أفكار عملية الترجمة، إحدى منها الشخصيات المترجمة هو بيتر نيومارك. بدأ نيومارك فكرة طريقة الترجمة في الرسم التخطيطي V. حيث من خلال هذا الفكرة، يمكن أن تفضّل طريقة المترجم المستخدمة بذلك نظرية.

أما أهداف هذا البحث وهي: (١) لتحليل طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب. (٢) لتقويم طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب. (٣) لوصف المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب. أما مدخل في هذا البحث هو المدخل الكيفي الوصفي، ومنهجه هو التحليلية التقويمية. وأسلوب جمع البيانات بملاحظة والمقابلة والتوثيق. وأسلوب تحليل البيانات بنموذج هويرمان وميلس.

والنتائج لهذا البحث هي: (١) إن طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب وهي: طريقة الترجمة كلمة بكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية، وأخيراً طريقة الترجمة التخاطبية. ولها خصائص معينة التي يمكن بها المعروف جميع الطرق. (٢) أما طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب وهي طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية، وهما نوعان الذي يمكن أن تحصل إلى نتائج الترجمة الملاءمة للقارئ. إذن، في تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها يشكل ويدرب الطلاب ليصبحوا مترجمًا موثوقًا ومحتزًا لأنهم يترجموا بطرق الترجمة المتنوعة التي تلي معايير الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك. (٣) ثم المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب، لهما خصائص معينة اللتان يمكن بها المعروف جميع الطرق كالعنصر الخاص الإيجابي أو السلبي كتأثير لخصائص الطريقة في تطبيقها.

Abstract

Mukromah, Romy. ٢٠٢٠. Translation Methods by Peter Newmark's Perspective in Translation Learning on Students in the Department of Arabic Language and Literature at the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, Thesis of Arabic Language Education Study Program, Postgraduate of UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. First Advisor: Dr. H. Akhmad Muzakki, M. Pd. Second Advisor : Dr. Hj. Dewi Chamidah, M. Pd.

Keywords: Translation Method, Peter Newmark Theory. Translation Learning.

The translation method is one of the components in the translation process, as the methods found in the teaching and learning process or other aspects, the role of this method is important in translation. In translation theory, there are many ideas about the translation process, one of which is Peter Newmark. Newmark initiated the idea of a translation method in Diagram V. Through this idea, it can classify the translation methods used.

This research aims: ١) To analyze the translation method in translation learning on students. ٢) To evaluate the translation method used by Peter Newmark's perspective in translation learning on students. ٣) To describe the advantages and disadvantages of the Peter Newmark theory translation method in translation learning on students. The approach in this research is a qualitative descriptive approach, and the method is analytic evaluation. Data collection techniques with observation, interviews and documentation. And data analysis techniques with the Huberman and Mills model.

The results of this study are: ١) The translation method in learning translation on students is: the word-for-word translation method, the literal translation method, the semantic translation method, and the communicative translation method. These methods have special properties by which all methods can be known. ٢) The translation methods used by Peter Newmark's perspective in translation learning on students are semantic translation methods and communicative translation methods, in which the two types can achieve appropriate translation results for readers. So, in translation learning at the Arabic Language and Literature Department, it forms and trains students to become reliable and professional translators because they translate in various translation methods that meet translation standards according to Peter Newmark's theory. ٣) Then the advantages and disadvantages of the Peter Newmark theory translation method in translation learning on students have certain characteristics where all methods can be recognized as positive or negative special elements as an effect of the characteristics of the method in its application.

Abstrak

Mukromah, Romy. ٢٠٢٠. Metode Terjemah Perspektif Teori Peter Newmark dalam Pembelajaran Terjemah pada Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Islam Maulana Malik Ibrahim Malang, Tesis Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing pertama: Dr. H. Akhmad Muzakki, M. Pd. Pembimbing Kedua: Dr. Hj. Dewi Chamidah, M. Pd.

Kata Kunci : Metode Terjemah, Teori Peter Newmark, Pembelajaran Terjemah.

Metode penerjemahan merupakan salah satu komponen dalam proses terjemah, sebagaimana metode yang ditemukan dalam proses belajar mengajar atau aspek lainnya, peran metode tersebut penting dalam penerjemahan. Dalam teori terjemah, terdapat banyak gagasan tentang proses penerjemahan, salah satunya adalah Peter Newmark. Newmark memprakarsai ide metode penerjemahan pada Diagram V. Dimana melalui ide ini, teori tersebut dapat mengklasifikasikan metode terjemah yang digunakan.

Adapun penelitian ini bertujuan : ١) Untuk menganalisis metode terjemah dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa. ٢) Untuk mengevaluasi metode terjemah yang digunakan perspektif teori Peter Newmark dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa. ٣) Untuk mendeskripsikan kelebihan dan kekurangan metode terjemah perspektif teori Peter Newmark dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa. Adapun Pendekatan dalam penelitian ini adalah pendekatan deskriptif kualitatif, dan metodenya adalah evaluasi analitik. Teknik pengumpulan data dengan observasi, wawancara dan dokumentasi. Dan teknik analisis data dengan model Huberman and Mills.

Hasil dari penelitian ini adalah: ١) Metode terjemah dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa adalah: metode terjemah kata-demi-kata, metode terjemahan literal, metode terjemahan semantik, dan metode Terjemahan komunikatif. Metode-metode tersebut memiliki sifat-sifat khusus dimana semua metode dapat diketahui. ٢) Adapun metode terjemah yang digunakan perspektif teori Peter Newmark dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa adalah metode terjemahan semantik dan terjemahan komunikatif, yang mana dua jenis tersebut dapat mencapai hasil terjemahan yang sesuai untuk pembaca. Jadi, dalam pembelajaran terjemah di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, ia membentuk dan melatih siswa untuk menjadi penerjemah yang andal dan profesional karena mereka menerjemahkan dalam berbagai metode terjemahan yang memenuhi standar terjemahan sesuai dengan teori Peter Newmark. ٣) Kemudian kelebihan dan kekurangan dari metode terjemah perspektif teori Peter Newmark dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa memiliki karakteristik tertentu dimana semua metode dapat dikenal sebagai elemen khusus positif atau negatif sebagai efek dari karakteristik metode dalam penerapannya.

محتويات البحث

أ	موافقة المشرف
ب	اعتماد لجنة المناقشة
ج	إقرار أصالة البحث
د	إستهلال
هـ	إهداء
و	شكر وتقدير
ح	مستخلص البحث
ك	محتويات البحث
١	الفصل الأول : الإطار العام والدراسات السابقة
١	أ. المقدمة
٣	ب. أسئلة البحث
٤	ج. أهداف البحث
٤	د. فوائد البحث
٥	هـ. حدود البحث
٥	و. تحديد المصطلحات
٦	ز. الدراسات السابقة
١٠	ح. هيكل البحث
١٢	الفصل الثاني : الإطار النظري
١٢	المبحث الأول : الترجمة وطريقتها
١٢	أ. مفهوم الترجمة
١٤	ب. عناصر الترجمة
١٥	ج. أهمية الترجمة

١٦.....	د. طريقة الترجمة
١٧.....	هـ. أنواع الترجمة
٢٠.....	و. أهمية الترجمة في مجال تعليم اللغة العربية
٢١.....	المبحث الثاني : نظرية بيتر نيومارك في الترجمة
٢١.....	أ. عملية الترجمة عند بيتر نيومارك
٢٢.....	ب. طريقة الترجمة عند بيتر نيومارك
٢٨.....	الفصل الثالث : منهجية البحث
٢٨.....	أ. مدخل البحث ومنهجه
٢٩.....	ب. البيانات ومصادرها وأدوات جمعها
٢٩.....	ج. أسلوب جمع البيانات
٣٢.....	د. أسلوب تحليل البيانات
٣٤.....	هـ. التأكد من صحة البيانات
٣٥.....	الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها
٣٥.....	أ. عرض البيانات وتحليلها
	المبحث الأول : طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى
	الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
٣٥.....	الحكومية مالانج
٣٥.....	١. لمحة عن قسم اللغة العربية وأدبها
٤٠.....	٢. طريقة الترجمة لدى الطلاب في تعليمها
٤٠.....	أ) طريق الترجمة كلمة بكلمة
٤٥.....	ب) طريقة الترجمة الحرفية
٥١.....	ج) طريقة الترجمة المعنوية
٥٥.....	د) طريقة الترجمة التخاطبية

المبحث الثاني : طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٦١
المبحث الثالث : المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٦٣
ب. مناقشة نتائج البيانات	٦٦
المبحث الأول : طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٦٦
المبحث الثاني : طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٧٨
المبحث الثالث : المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٦٩
الفصل الخامس : الخاتمة.....	٧١
أ. ملخص نتائج البحث	٧١
ب. التوصيات	٧٢
ج. المقترحات	٧٢
قائمة البحث	٧٣
الملاحق	٧٥

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ. المقدمة

طريقة الترجمة هي إحدى من المكونات في عملية الترجمة. كما الطريقة الموجودة في التعليم والتعلم أو الجوانب الأخرى، فإن دور الطريقة أهمية في الترجمة. طريقة الترجمة هي آلة التي تستطيع أن تحدّد نجاح المرء في تحقيق الهدف على كل شيء. لهذا أيضا، جعلت الطريقة لمرجم مهما جدا. ليحقق هدف الترجمة، فيستخدم المترجم الطريقة المعينة بالنسبة إليه قطعاً. يستخدم المترجم طريقة الترجمة الكثيرة ويعتمد على الميل وقدرته. من أجل ذلك، التأكد منها أن بين المرجم الواحد والمترجم الآخر مختلف في طريقة الترجمة.^١ حتى يمكن أن يقال أن طريقة الترجمة تؤثر على نتائج المترجم أيضاً بشكل غير مباشرة.

أما الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.^٢ ولا تقتصر الترجمة على الكلام عاماً، بل يمكنها مكتوباً، فشكل الترجمة متعلقة باحتياجات المترجم. في الحقيقة، يعمل الشخص عملية الترجمة بدون عمد غالباً من قبل تعليم اللغة الأخرى. يحدث هذا الحال لأن الترجمة هي الضرورة في فهم اللغة. وهي وسيلة لتبادل الأفكار والمعرفة والآراء بين الدول في مجالات العلوم والأدب والطب والفن والموسيقى والتنجيم والزراعة والإنتاج والتجارة والمكاتب والسياسة والفلسفة وغيرها.^٣

في نظريات الترجمة، يوجد العديد من أفكار عملية الترجمة. المراد من هذه العملية هي النموذج المقصد بعملية التفكير الداخلي التي يقوم بها الشخص في

^١ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta : Dialektika, ٢٠١٧), hlm. ٥٥.

^٢ عزا الدين محمد نجيب، أساس الترجمة، (القاهرة : مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥م)، ص. ٧.

^٣ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, ٢٠١٧), hlm. ٨.

الترجمة.؛ كما ذكرت الباحثة سابقاً، يحتاج المترجم إلى طريقة الترجمة في عملية الترجمة، وطريقة الترجمة هي شيء أساسي في عملية الترجمة وهما مرتبطان ارتباطاً وثيقاً. بينما في عالم الترجمة، هناك بعض شخصيات الترجمة التي تصور طريقة الترجمة في عملية الترجمة. أحد منها الشخصيات المترجمة هو بيتر نيومارك.

بدأ نيومارك فكرة طريقة الترجمة في الرسم التخطيطي V، حيث قسم نيومارك في المخطط أنواع الطرئ من عنصر اللغة أي اللغة المصدر واللغة الهدف. يولد التركيز على اللغة المصدر أربع طرق ترجمة وهي الترجمة كلمة بكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الوفية، الترجمة المعنوية أو الدلالية. بينما يولد التركيز على اللغة الهدف أربعة أنواع من طرق الترجمة وهي الترجمة الاقتباسية، الترجمة الحرة، الترجمة الاصطلاحية، الترجمة التخاطبية. حيث من خلال هذا الفكرة، يمكن أن تفصل بذلك نظرية طريقة المترجم المستخدمة.

مع الزمن، تحولت الترجمة إلى نظام العلم، بما في ذلك تعليم اللغة العربية. في بعض الجامعات الإندونيسية الكبيرة، أصبحت الترجمة بقسم تعليم، وفي الجامعات الأخرى أصبحت الترجمة بنظام العلم الذي يجب الطلاب أن يدرسها. كما في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تصبح الترجمة نظاماً علماً الذي يجب أن يتبع الطلاب لممارسة قدرتهم في اللغة العربية. ينقسم تعليم الترجمة فيها إلى الأقسام والمستويات في كل فصل دراسي. لذلك يتعلم الطلاب الترجمة تدريجياً، وهذا مفيد لتطوير مهاراتهم في الترجمة. و هذا الحال يمكن أن ينظر من منتجات كتب المترجمة لدى الطلاب في هذا تعليم الترجمة.

^٤ Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, ٢٠٠٣), hlm. ١٧.

^٥ Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*, (Malang : UMM Press, ٢٠٠٣), hlm. ٨٢.

في هذا تعليم الترجمة، لا شك يستخدم الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها بطريقة الترجمة في عملية ترجمتهم، حتى يحصل الطلاب نتائج الترجمة المتنوعة والمختلفة. يحدث هذا الإختلاف من نتائج ترجمتهم ليس بسبب الخطأ ولكن لأن يواجه الطلاب المشكلات وكفاءة اللغة المختلفة وايدولوجية المترجم المختلفة أيضا. بهذه النظرية يمكن أن تفصل الباحثة الطريقة المستخدمة لدى الطلاب، وبها يمكن أن يقال أن نتائج الترجمة جيدة ويفي بالعرض من الترجمة. ولذلك تريد الباحثة لتقوم البحث في هذه الدورة اللغوية. فوضعت الباحثة العنوان " طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ".

ب. أسئلة البحث

- استنادا إلى المقدمة السابقة عن طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تكون أسئلة البحث كما يلي :
١. كيف طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟
 ٢. كيف طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟
 ٣. ما المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟

ج. أهداف البحث

وأما أهداف هذا البحث فهي :

١. لتحليل طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. لتقويم طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. لوصف المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

د. فوائد البحث

ترجي الباحثة لهذا البحث تكون مفيدا كما يلي :

١. من ناحية النظرية
ومن ناحية النظرية، هذا البحث يمكن أن يعطي المعلومات والخبرات والمعرفة فيما يتعلق بتنمية اللغة العربية بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في مهارة الترجمة وتعليمها.
٢. من ناحية التطبيقية
للباحثة : ترجو الباحثة أن يكن هذا البحث مفيدا في مجال تعليم الترجمة من فهم طريقة الترجمة خاصة على ضوء نظرية بيتر نيومارك. وعسى أن يكون هذا البحث أحدا من المراجع في كتابة للآخرين.
للمعلمين : ترجو الباحثة في هذا البحث أن يستفيد منه المعلمين في تنمية مهارة الترجمة.

لطلاب : ترحو الباحثة في هذا البحث أن يسهل على الطلاب ويساعدتهم في عمل الترجمة الموافق بطريقة الترجمة خاصة على ضوء نظرية بيتر نيومارك.

هـ. حدود البحث

الحدود هذا البحث كما يلي :

١. الحد الموضوعي

يحدد هذا البحث في طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج من حيث شكلها هي الترجمة كلمة بكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الوفية، الترجمة المعنوية أو الدلالية، الترجمة الاقتباسية، الترجمة الحرة، الترجمة الاصطلاحية، الترجمة التخاطبية.

٢. الحد المكاني

أما مكان البحث هو في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، خاصة طلاب المستوى السادس في تطبيق الترجمة.

٣. الحد الزمني

يجري هذا البحث في العام الجامعي ٢٠١٩-٢٠٢٠ م.

و. تحديد المصطلحات

تستخدم الباحثة في هذا البحث عددا من المصطلحات، ولتسهيل البحث

سوف تعرف الباحثة المصطلحات المستخدمة كما يلي :

١. طريقة الترجمة : هي الطريقة أو التقنية أو الإجراء التي يختاره المترجم عند عمل الترجمة أو حل مشكلات الترجمة في عمليتها.^٦
٢. بيتر نيومارك : واحد من الشخصيات الرئيسية في تأسيس دراسات الترجمة في العالم الناطق باللغة الإنجليزية في القرن العشرين.^٧

ز. الدراسات السابقة

١. دوني أحمد رمضان. رسالة الماجستير. ٢٠١٥م.
عنوان البحث : تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية.
أهداف البحث : إكتشاف البيانات وتحليلها من العملية التعليمية بالترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية. إكتشاف المزايا والعيوب من تعليم الترجمة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية.
منهج البحث : البحث الكيفي.
نتائج البحث : أن عملية التعليم تتكون من أهداف متفرقة، ولكن لها متساوية كثيرة في المحتوى ومرحلة التعليم وطريقة التعليم، والمتفرقة من هذه المعاهد وجدت الإبتكار فيها ووجد الموافقة بين هدف التعليم بالمحتوى. ومن المزايا أن التلاميذ يستطيعون أن يفهموا المعنى بالإعراب، والعيوب أن الترجمة الملايوية تحتاج وقتا طويلا في تعليمها.
فرق البحث : الفرق هذا البحث بما قد قام به الباحث دون أحمد رمضان، أن بحثه يتركز في تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية ، وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب.

^٦M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), hlm. ٥٢.

^٧https://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Newmark, diakses tanggal ٢٣ Januari ٢٠٢٠.

٢. مملوءة النعمة. رسالة الماجستير. ٢٠٠٧م.

عنوان البحث : استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية بكلية العلوم الإنسانية وحكومية الثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
أهداف البحث : وصف استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية بكلية العلوم الإنسانية وحكومية الثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. وصف المحاولة لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية بكلية العلوم الإنسانية وحكومية الثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
منهج البحث : المنهج الوصفي التحليلي.

نتائج البحث : استراتيجية تعليم الترجمة التي تتكون من : استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة، استراتيجية غلقاء تعليم الترجمة، استراتيجية إدارة تعليم الترجمة. المحاولة التي فعالها المعلم لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة؛ ويختار المواد الجذابة واحتاجها المتعلم؛ وكثرة التدريب والتطبيق أو الوظيفة في الترجمة إما داخل الفصل وخارجها؛ ويشجع المتعلم؛ وبيئة التعليم المريحة؛ وإيجاد روح التعاون داخل الفصل وخارجه.
فرق البحث : الفرق هذا البحث بما قد قامت به الباحثة مملوءة النعمة، أن بحثها تركز في استراتيجية تعليم الترجمة، وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب.

٣. أنيقة الواردة. رسالة الماجستير. ٢٠١٦م.

عنوان البحث : استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

أهداف البحث : لتحليل ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها، ولوصف الاستراتيجية المستخدمة في عملية ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" إلى اللغة الإندونيسية.

منهج البحث : المنهج الوصفي.

نتائج البحث : إن عملية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها تستخدم النظرية السياقية لترجمة الكلمات التي لها المعاني العديدة. الاستراتيجية المستخدمة لترجمة هذه الرواية هي الزيادة والتنقيص والنقل ثم التغيير للألفظ ومعاني الكلمات العربية إلى اللغة الإندونيسية.

فرق البحث : الفرق هذا البحث بما قد قامت به الباحثة أنيقة الواردة، أن بحثها تتركز في استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة، وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب.

٤. دين نور خاتمة. رسالة الماجستير. ٢٠١٢م.

عنوان البحث : كفاءة طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في الترجمة النصوص الدينية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج (دراسة وصفية تقويمية)

أهداف البحث : وصف كفاءة الترجمة لدى الكلية قسم اللغة العربية وآدابها في الترجمة النصوص الدينية. وصف العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة قسم اللغة العربية وآدابها في الترجمة النصوص الدينية.

منهج البحث : المنهج الكيفي.

نتائج البحث : أن كفاءة الترجمة لدى الطلبة قسم اللغة العربية وآدابها في الترجمة النصوص الدينية على مستوى "مقبول". والعوامل المؤثرة على كفاءة

الطلبة قسم اللغة العربية وآدابها في الترجمة النصوص الدينية هي عوامل الضعف والعوامل الدفع.

فرق البحث : الفرق هذا البحث بما قد قامت به الباحثة دين نور خاتمة، أن بحثها تتركز في كفاءة الترجمة لدى الطلبة قسم اللغة العربية وآدابها في الترجمة النصوص الدينية، وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب.

٥. أنام سوطوفا. مجلة العلمية. ٢٠١٤م.

عنوان البحث : تحليل طريقة الترجمة كتابة الخطابة الدولية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية على ضوء نظرية بيتر نيومارك.

أهداف البحث : تهدف هذه الدراسة إلى صياغة طريقة الترجمة المطبقة على كتابة الخطابة الدولية بناءً على نظرية طريقة ترجمة بيتر نيومارك.

منهج البحث : المنهج الكيفي الوصفي.

نتائج البحث : من ٣١٧ من البيانات ، كان هناك ٢ من البيانات أو ٠.٦٣ ٪ باستخدام طريقة ترجمة كلمة لكلمة، ١١٢ من البيانات أو ٣٥.٣٣ ٪ باستخدام طريقة الحرفية للترجمة ، ٢٧ من البيانات أو ٨.٢٥ ٪ باستخدام طريقة الترجمة المؤمنة ، ٦١ استخدمت من البيانات أو ١٩.٢٤ ٪ طريقة الترجمة الدلالية، بينما استخدمت ١٥ من البيانات أو ٤.٧٣ ٪ طريقة الترجمة الاصطلاحية، واستخدمت ١٠٠ من البيانات أو ٣١.٥٥ ٪ طريقة الترجمة التواصلية. لذلك طريقة الترجمة المطبقة أكثر على طريقة الترجمة الحرفية.

فرق البحث : الفرق هذا البحث بما قد قام به الباحث أنام سوطوفا، أن بحثها يتركز في تحليل طريقة الترجمة كتابة الخطابة الدولية من اللغة الإندونيسية

إلى اللغة الإنجليزية على ضوء نظرية بيتر نيومارك، وأما الباحثة في هذا البحث فتقوم بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب.

ح. هيكل البحث

سيكون هذا رسالة البحث من خمسة فصول هي فيما يلي تفصيلاً:

الفصل الأول : الإطار العام والدراسات السابقة الذي يحتوي على المقدمة، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، حدود البحث، وتحديد المصطلحات، و الدراسات السابقة، وهيكل البحث.

الفصل الثاني : الإطار النظري الذي يحتوي على المبحث الأول : الترجمة وطريقتها، المبحث الثاني : نظرية بيتر نيومارك في الترجمة.

الفصل الثالث : منهجية البحث الذي يحتوي على مدخل البحث ومنهجه، البيانات ومصادرها وأدوات جمعها، أسلوب جمع البيانات، تحليل البيانات، التأكد من صحة البيانات.

الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها التي تحتوي على نتائج البحث ومناقشة البحث عن طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في

تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

الفصل الخامس : الخاتمة تحتوي على ملخص نتائج البحث، والتوصيات،
والمقترحات.



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : الترجمة وطريقتها

أ. مفهوم الترجمة

إن مصطلح الترجمة ليس من اللغة الإندونيسية. وهو المصطلح المنقول من اللغة العربية. يقال في اللغة العربية : "ترجم فلان كلامه" بمعنى هو (فلان) شرح كلامه أو قوله بفسّره في الشكل الكلام أو القول الآخر. أو بعبارة أخرى، "ترجم فلان الكلام غيره" بمعنى كشفه فلان باللغة الأخرى، وليست اللغة المخبر. والترجمة في الاصطلاح هي ينقل أو يحوّل الكلام من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى.^١

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام؛ أى: فسره بلسان آخر، وترجم عنه أى أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب ألبازا وأحاجي يحار فيها قارئها.^٢

أما تعريف الترجمة عند علماء اللغة إصطلاحا كثيرا. قال بيتر نيومارك الترجمة هي نقل معنى نص إلى لغة أخرى بالطريقة التي أرادها المؤلف للنص.^٣ وقال نيدا وتابير أن الترجمة عملية لتحصل النظر الطبيعي أقربا في الرسالة اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. النظر الأول على المعنى والثاني على

^١ Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. ١-٢.

^٢ نجيب، أساس الترجمة، ص. ٧.

^٣ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة (*A Textbook of Translation*)، (بيروت : دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦م)، ص. ٣.

الأسلوب.^٤ ركّز نيدا على أهمية طلب النظر الطبيعي في إعادة رسالة الترجمة ثانيا. وجود هذا النظر الطبيعي مهم في عملية ترجمة ليتمكن أن يبلّغ الرسالة في اللغة الهدف.^٥

ثم الترجمة عند كريدالأكسانا أن الترجمة نقل الأمانة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف من خلال التعبير عن معناها أولا ثم أسلوب اللغة.^٦ والترجمة عند كاتفورود هي أن يستبدل بمحتويات نص في لغة (لم) ما يقابلها من محتويات نص نصّ في لغة أخرى (له).^٧ ويقول ماك كوير أن الترجمة تتضمن الجهد الذي يجعل اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بحيث: المعنى منهما متساويا، هيكل اللغة الثابت دقيقا، ولكن لادقيق حقا حتى لا تفسد اللغة الهدف.^٨ وقال لارسون أن الترجمة تكوّن من باقة العملية في تحويل المعنى اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. يعني ابتداء بشكل اللغة الأول إلى بشكل اللغة الثاني في هيكل الدلالات. في هذا الحال، التحويل في المعنى واجبا، والشكل تغيير استطاعا.^٩

ومن بعض تعريفات الترجمة المذكورة سابقا، إذا يلاحظها فيمكن أن يوجد العلاقتها أن الترجمة هي : (١) تحويل اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف؛ هذا التحويل يعمل بالطلب (٢) النظر بين اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف؛ يشمل هذا النظر جميع الخصائص في اللغة الأصلية ، يعني من المعنى أو الرسالة، النحوية، والأسلوب وغيرها التي من المتعلقة باللغة الأصلية.^{١٠}

^٤ Eugene A.Nida and Charles R.Taber, *The Theory and Practice of Translation*, (Netherlands : E.J Brill Leiden The Netherlands, ١٩٦٩), hlm. ١٢.

^٥ Fatawi, *Seni Menerjemah*, hlm. ٣.

^٦ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨), hlm. ١٩-٢٠.

^٧ ج. س. كاتفورود، *نظرية اللغوية في الترجمة*، (بيروت : معهد الانماء العربي، ١٩٩١م)، ص. ٣٣.

^٨ Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. ٥.

^٩ Mildred L.Larson, *Meaning Based Translation : A Guide to Cross Language Equivalence*, (USA : University Press of America, ١٩٩٨), hlm. ٣.

^{١٠} Fatawi, *Seni Menerjemah*, hlm. ٩.

ب. عناصر الترجمة

الترجمة هي نشاط معقد. هذا التعقيد سبب عن العناصر المتضمنة في عملية الترجمة المتنوعة والمتفرقات. وهي :^{١١}

١. اللغة المصدر (اللغة الأصلية)

اللغة المصدر هي النص المترجم. إذا كان النص المترجم هو اللغة العربية، فإن اللغة المصدر هي اللغة العربية. على العكس، إذا كان النص المترجم مكتوباً باللغة الإندونيسية، فإن اللغة المصدر هي الإندونيسية.

كل نص باللغة المصدر لديه مستوى من السهولة والصعوبة، وهذا الحال. لذلك يحتاج المترجم أن يستطيع إلى معرفة نوع النص الذي سترجمه المترجم. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يستطيع المترجم على إتقان المعرفة مع المصطلحات المهمة المتعلقة بالنص الذي سترجمه.

٢. اللغة الهدف

المقصود باللغة الهدف هي اللغة المستخدمة في نص الترجمة. إذا كان النص المترجم إندونيسياً ويترجم المترجم إلى اللغة العربية، فتكون اللغة الهدف هي اللغة العربية. في هذه الحالة، يجب أن يفهم المترجم اللغة الهدف جيداً من المعنى المعجمي، وسياق في استخدام المفردات، والتركيب، والأسلوب، وكل ما يتعلق باللغة الهدف.

٣. المعنى

يسمى المعنى بالفكرة غالباً. في علم اللغويات، يشمل المعنى لغوياً على الثلاثة التالية: الغرض من الكلام، ومحتوى الكلام (معنى الكلام)، المعنى هو شيء مجرد ولا يفهمه الناس إلا القلب والعقل. أما المقصود بالمعنى في عنصر

^{١١} Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. ١٥-٢١.

الترجمة هنا هو القصد أو الرسالة التي يفهمها المترجم من نص اللغة المصدر ثم يترجمها إلى اللغة الهدف.

٤. التكافؤ

التكافؤ هو عنصر مهم في الترجمة لأنه ضمان في المقبول نتائج النص الترجمة أو لا. لأنه في هذا العنصر، يجب أن يقدر المترجم على إيجاد التكافؤ ملائم والمعقول للغة المصدر إلى اللغة الهدف. في هذه الحالة، يصبح التكافؤ ثلاثة، وهي: التكافؤ الكلمة، التكافؤ النحوي، و التكافؤ السياق.

٥. التعديل

موقف التعديل في المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة عادة. محتاج المترجم إلى التعديل لإنتاج نص المترجم جيدا. لذلك يجب أن يقدر المترجم على تنفيذ هذا التعديل. ويشمل هذه التعديل على؛ تعديل في اختيار الكلمات بطريقة اختيار الكلمات الفصححة و سهولة الفهم، وتعديل التركيب المستخدم في اللغة الهدف وفقا لقواعد اللغة الهدف الصحيح، وتعديل بمقصود الكاتب من النص الأصلي، وتعديل بمستوى نضج التفكير من مرشح القارئ.

ج. أهمية الترجمة

تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الانساني. فمن لغة إلى أخرى، تُترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمؤلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية، وأحاديث الرجل والقادة البارزين.^{١٢}

والترجمة هي الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وآراء في الشتى الحقول الفكرية ولنا على ذلك أكبر شاهد، الحركة التعريبية التي

^{١٢} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق : طلاسدار، ١٩٨٩م)، ص. ٢١.

حدثت أيام الدولة العباسية بنوع خاص. أو كما حدث في مطلع النهضة الأدبية الحديثة، ويحدث في يومنا هذا من تبادل معلومات ومعارف بين مختلف اللغات بواسطة الترجمة. وقد كان لهذا التبادل الفكري والتمازج الروحي فوائدهما الجمّة. فالترجمة إذا ما هي إلا نماذج أفكار وتلاقي عبقریات وتبادل معاريف. وكيف يمكن أن يتم هذا العمل الجبار إن لم يستقص القائم به شوارد اللغتين ويطلع على دقائقها.^{١٣}

وستجهز الكتب التي تحتوي على المعلومات المتنوعة دوماً، إذا كانا نكتبها أو نترجمها أو نلخصها. والترجمة مهمة جداً لأن يجري عملية تبادل المعارف والمعلومات والإنتاجات بين الناس. وبدون الترجمة، سيتخلف مرشحو العلماء والعلماء لأنهم لا يستطيعون أن يتبعوا تطور العلوم، ولا سيما إذا كانوا لا يستطيعون أن يقرؤوا الكتب باللغة الأجنبية. ولذلك، الترجمة هي أمر مهم جداً ويجب على الدول المتطورة أن تقوم بها، وكذلك للدول المتقدمة عمل الترجمة بنشاط. وقال ديك هارتوكو : ليس احتياج ترجمة الكتب من علامات التخلف ولكنه عكسها، وهو من علامات الإفتاح ومن علامات مشاركة تبادل المعلومات بين الدول في العالم.^{١٤}

د. طريقة الترجمة

الطريقة هي المنهج المستخدم لعمل شيء أو تناول الهدف المطلوب النيل. الطريقة آلة التي تستطيع أن تحدّد نجاح المرء في تحقيق الهدف على كل شيء. لهذا أيضاً، جعلت الطريقة لمترجم مهمة. ليحقق هدف الترجمة إستطاعاً، فيستخدم المترجم الطريقة المعينة بالنسبة إليه قطعاً. يستخدم المترجم طريقة الترجمة

^{١٣} جان الديك، دليل الالب في الترجمة، (مكتبة حبيب، ١٩٨٤م)، ص. ٦.

^{١٤} A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisus, ١٩٨٩), hlm. ٩.

الكثيرة ويعتمد على الميل وقدرته. من أجل ذلك، التأكد منها أن بين المترجم الواحد والمترجم الآخر مختلف في طريقة الترجمة.^{١٥}

طريقة الترجمة هي الخيار العام. اختيار هذه الطريقة أيضا تدخل في تحديد نمط ولون النص كله. قال مولينا وألبير أن طريقة الترجمة تشير إلى الطريقة الخاصة المستخدمة في عملية الترجمة وفقا لغرض الترجمة. المترجم هو الفاعل الرئيسي في التواصل البيئي. وبهذه إمكان الفاعل، يتخذ المترجم القرارات، سواء فيما يتعلق باختيار أو كشف النظر في اللغة الهدف.^{١٦}

بشكل عام، وطريقة الترجمة هي الطريقة أو التقنية أو الإجراء التي يختاره المترجم عند عمل الترجمة أو حل مشكلات الترجمة في عمليتها. ويمكن أن يرتبط اختيار الطريقة أيضا بالغرض من الترجمة نفسها. إن اختيار واستخدام هذه الطريقة هو في الواقع مجرد الطريقة ميل المترجم إلى التعامل مع النص. في التعامل مع النص، قد يكون مترجم يستخدم أكثر من طريقة واحدة. ولكن توجد الطريقة المتسلطة التي تصبح ميل المترجم إليها في عملية الترجمة.^{١٧}

هـ. أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري. ووفقاً للشكل الذي تستخدم فيه لغتنا الأصل والترجمة، نميز الأنواع الأساسية التالية للترجمة:^{١٨}

١. الترجمة التحريرية-التحريرية

أو الترجمة التحريرية للنص التحريري : تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين - لغة الأصل ولغة الترجمة- بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع استخداماً في الترجمة، زد على ذلك أن من الممكن أن نميز فيه فروعاً نوعية

^{١٥} Fatawi, *Seni Menerjemah*, hlm. ٥٥.

^{١٦} Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, hlm. ٥١.

^{١٧} Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan*, hlm. ٥٢.

^{١٨} حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٦٧-٧١.

وفقاً لطابع النص المترجم. يميز "آ. ف. فيدوروف" الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة :

أ) ترجمة النصوص الصحفية الاعلامية والثائقية.

ب) ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والأدبية الاجتماعية، وكلمات الخطباء.

ج) ترجمة المؤلفات الفنية.

٢. الترجمة الشفوية- الشفوية

الترجمة الشفوية للنص الشفوي : تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي. كانت الترجمة، قبل اختراع الكتابة، قاصرة على الترجمة الشفوية. ولا يزال الناس يمارسون هذا النوع من الترجمة في تنظيم علاقاتهم بغيرانهم ، وفي تأمين أغراضهم وحاجاتهم. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية، وفي محاورات السياسيين ومفاوضاتهم. يوجد في نطاق هذا النوع من الترجمة فرعان نوعيان : الترجمة المتتابعة والترجمة التزامنية (الفورية).

إن الترجمة المتتابعة هي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه. يمكن، بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فقرة. ولهذا يسمّون مثل هذه الترجمة " الترجمة الفقرات- الجمل". ومن الممكن أن نترجم بشكل متتابع، بعد سماع النص كله، بصرف النظر عن طوله. إن الترجمة المتتابعة للنص كله بعد سماعه دليلٌ على أهلية المترجم العالية. وأن الترجمة المتتابع تتبع إما نص الأصل الملفوظ بصورة كاملة دون انقطاع، وإما نص الأصل الملفوظ مع فترات انقطاع صوتي، عادة "فقرةً فقرةً"، أي بمجموعات من عدة جمل، وبشكل نادر جداً "جملةً جملةً" أي بجمل مستقلة مع التوقف بعد كل جملة.

وإن الترجمة التزامنية (الفورية) هي التنفيذ الآني لعمليات استيعاب النص الأصلي سمعياً، والصياغة الشفوية للترجمة. إن خاصيتها الأساسية هي القيود الزمنية الكبيرة، المفروضة على أعمال المترجم، وضرورة تحويل انتباهه المستمر من الموضوع لآخر. إن الإهتمام السمعي للمترجم موزع بين استيعاب كلام المرسل (المتكلم)، وأحياناً ردّ فعل المرسل إليهم (المستمعين، وبين المراقبة الذاتية للكلام خاص. وإن الإهتمام البصري موزع بين مراقبة المرسل (المتكلم) والقاعة وقراءة النص. لاحتفاظ ذاكرة المترجم التزامني (الفوري) إلا على ما هو مسموع، ومسترجع فيها، في اللحظة الجارية من المقطع الكلام. يستخلص المترجم من الذاكرة المطابقات الترجمة، ويسجّل في ذاكرته المضمون العام، وبعض العناصر الشكلية للأصل. إن وعيه مشغول، من حيث الأساس، بتحقيق الترجمة.

٣. الترجمة الشفوية-التحريرية

أو الترجمة الشفوية للنص التحريري : تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري. ويمكن أن نميز، في هذا النوع، ضربين من الترجمة : يمكن أن تتحقق الترجمة في آنٍ واحدٍ مع قراءة الأصل في النفس (كما هو الحال أثناء الترجمة التزامنية، مع التأخر والسبق الملحوظين)، أو بصورة متتابعة، بعد قراءة النص كله.

كثيراً ما يسمى الضرب الأول من الترجمة الشفوية-التحريرية بـ "الترجمة بدون استعمال القاموس" أو الترجمة عن الورقة مباشرة؛ ويسمى الضرب الثاني بـ "الترجمة مع التحضير". إن التسمية اصطلاحية، لأن "التحضير" قراءة تمهيدية، وفهمٌ مبدئي للنص الأصلي.

٤. الترجمة التحريرية-الشفوية

أو الترجمة التحريرية للنص الشفوي : تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحرير، ولغة الصل بشكل شفوي. وفي الحقيقة، نادراً ما يستخدم هذا النوع من الترجمة، لأن السرعة التي تتحقق بها عملية التحرير (الكتابة) أقل بكثير من سرعة لفظ النص الشفوي.

و. أهمية الترجمة في مجال تعليم اللغة العربية

هناك بعض الأسباب عن أهمية الترجمة في تعليم اللغة العربية وهي فيما يلي:^{١٩}

١. يحتاج طلبة اللغة العربية إلى مهارة الترجمة جداً لفهم العلوم والتكنولوجيا والثقافة الدين في النصوص التي يدرسها الطلبة.
 ٢. أنشطة الترجمة من البسطة إلى الصعوبة ملتصقة بنفس دراسي اللغة العربية، لأنهم لا يستطيعون أن يتفرقوا أنفسهم من أنشطة الترجمة حينما يدرسون اللغة العربية.
 ٣. والآن، يوجد العلوم والمعارف في كتب تعليم اللغة العربية الجديدة التي تحتاج إلى الطلبة في فهمها حينما يدرسون اللغة العربية.
 ٤. تكون الترجمة وسيلة لدي الطلبة في تنمية مهارتهم اللغوية مثل مهارة القراءة لفهم المقروء.
- وقد ارتقى موهوبات الترجمة في الفصل الدراسي للغة العربية، وأنشط مدرسو اللغة العربية استخدام الترجمة لحصول على أهداف العليم. واستخدمت أنشطة الترجمة لأهداف التربية مع أنشطة تعليم اللغة الأخرى مثل أنشطة القراءة وتدريب القولعد والترجمة التي درسها الطلبة.^{٢٠}

^{١٩} Syihabudin, *Penerjemahan Arab Indonesia : Teori dan Praktek*, (Bandung : Humaniora, ٢٠٠٥), hlm. ١٨٠-١٨١.

^{٢٠} Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta : Rajawali Press, ٢٠١٥), hlm ٢١٧.

المبحث الثاني : نظرية بيتر نيومارك في الترجمة

أ. عملية الترجمة عند بيتر نيومارك

- إن وصف بيتر نيومارك لإجراء سير الترجمة وصف عملي، يبدأ باختيار كيفية تناول الترجمة. ثانياً، عندما نقوم بالترجمة، نترجم وفي أذننا أربعة مستويات :
١. المستوى نص ال (ل-م) : وهو المستوى اللغوي، حيث نبدأ وحيث نعود من حين لآخر (ولكن ليس بشكل مستمر).
 ٢. المستوى الإشاري : وهو مستوى الأشياء والأحداث الحقيقية منها والخيالية، والتي يتحتم علينا مراقبتها وتركيبها مع بعضها بعضاً دونما انقطاع. وهي جزء أساسي من الفهم أولاً وعملة إعادة الإنتاج ثانياً.
 ٣. المستوى الربطي : وهو أكثر عمومية من سواه ومتعلق بالقواعد، ويقتفي آثار سلسلة الأفكار، والنغمة الشعورية (إيجابية أو سلبية)، وكذلك المسلمات المتعددة في نص ال (ل-م). يشمل هذا المستوى كلا من الفهم وإعادة الإنتاج، حيث يمثل صورة شمولية تحتم علينا تعديل المستوى اللغوي وفقاً لها.
 ٤. مستوى الطبيعية : وهو مستوى اللغة الشائعة والملائمة للكاتب أو المتكلم في وضع معين. هذا مستوى عام أيضاً يشكل دائرة يعمل المترجم داخلها، ما لم يترجم نصاً رسمياً، حيث يرى مستوى الطبيعية في هذه الحالة مرجعاً يحدد على أساسه الانحراف - هذا إذا وُجد - عن المستوى الطبيعي في مستوى المؤلف الذي يتبعه. يخص مستوى الطبيعية هذا عملية إعادة الإنتاج لا غير. أخيراً، هناك إجراء المراجعة الذي إما أن يكثف أو يخفف وذلك حسب ما يقتضيه الوضع. يشكل هذه الإجراء شطر العملية برمتها على أقل تقدير.^{٢١}

^{٢١} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٢٣.

ب. طريقة الترجمة عند بيتر نيومارك

كانت المشكلة الأساسية في الترجمة ومازالت الترجمة حرفيًا أو بحريّة. هذا الجدل مستمر منذ القرن الأولى قبل الميلاد على الأقل. وحتى بداية القرن التاسع عشر فضل كثير من الكتاب الترجمة (الحرّة) : أي الروه لا الحرف، المعنى لا الكلمة، الفحوى لا الشكل، المضمون لا الطريقة. وغالبًا ما كان هذا الشعار الثوري للكتاب الذين اردوا للحقيقة أن تقرأ وتفهم.

مات تينديل (Tyndale) ودوليت (Dolet) حرقا مربوطين إلى الخازوق، وحُظرت أعمال ويكلييف (Wycliff) ولكن مع إطلالة القرن التاسع عشر، حيث اقترح علم أصول الإنسان الثقافية أنه لايمكن تخطي العوائق اللغوية، وأن اللغة نتاج ثقافي في مجملها، راجت فكرة استحالة الترجمة، وراجت معها فكرة وجوب أن تكون الترجمة حرفية بقدر المستطاع عند محاولتنا لها. وقد تُوجت هذه النظرة بأقوال المترجمين (الحرفيين) المتطرفين، وولتر بينجامين (Benjamin Walter) وفلاديمير نابوكوف (Vladimir Nabokov). ٢٢

كان الجدل نظريًا، ولم يتضمن مناقشة غرض الترجمة، وطبيعة جمهور القراءة، ونمط النصوص. غالبًا ما كان الكاتب والمترجم والقارئ متطابقين ضمنيًا مع بعضهم بعضًا. أما الآن فقد تغير السياق، ولكن بقيت المشكلة الأساسية. هأنا ذا وضعها نيومارك في شكل حرف V ممدد: ٢٣

^{٢٢} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٦.

^{٢٣} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٧-٦٩.

التوكيد ال (ل-م)

توكيد ال (ل-م)

الاقتباسالترجمة كلمة بكلمةالترجمة الحرةالترجمة الحرفيةالترجمة الاصطلاحيةالترجمة الوفيةالترجمة التخاطبيةالترجمة المعنوية/الدلالية

١. الترجمة كلمة بكلمة (Word for word translation)

غالبًا ما يشار إلى هذه الطريقة بالترجمة البيسطرية، حيث تكون كلمات ال (ل-هـ) تحت كلمات ال (ل-م) مباشرة. ويتم الإبقاء على ترتيب كلمات ال (ل-م)، وترجم الكلمات أحاديًا بمعانيها الأكثر شيوعًا خارج السياق. وترجم الكلمات الثقافية حرفيًا. تستعمل الترجمة كلمة بكلمة بشكل رئيسي لفهم آليات اللغة المصدر، أو لتفكيك نص صعب كعملية سابقة للترجمة.

٢. الترجمة الحرفية (Literal translation)

تُحوّل البنى القواعدية ال (ل-م) إلى أقرب مرادفاتهما في ال (ل-هـ)، إلا إن الألفاظ تترجم أحاديًا أيضا خارج السياق. وكإجراء يسبق الترجمة، يدل هذا على المشاكل الواجب حلها فيها.

٣. الترجمة الوفية (Faithful translation)

تحاول الترجمة الوفية إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل داخل حدود البنى النحوية ال (ل-هـ). كما تحوّل الكلمات الثقافية وتبقى على قدر من (الشذوذ) القواعدي واللفظي (أي : انحراف عن

معايير ال (ل-م) في الترجمة. وتحاول أيضا أن تكون وفية وفاء تامًا لمقاصد الكتاب ونصه.

٤. الترجمة المعنوية / الدلالية (Semantic translation)

تختلف الترجمة المعنوية عن الترجمة الوفية في شيء واحد فقط وهو أنها تعطي وزنًا أكبر للقيمة الجمالية (أي الصوت الجميل والطبيعي) لنص ال (ل-م)، مع تقديم بعض التنازلات على حساب (المعنى) في الوقت المناسب، وبذلك لن يفسد السجع أو التلاعب اللفظي أو التكرار في الرواية الأخيرة للترجمة. وفوق هذا، يمكن لها أن تترجم الكلمات الثقافية ذات الأهمية بعبارات محايدة ثالثة أو وظيفية، ولكن ليس بمفردات ثقافية. قد تصبح العبارة الفرنسية : (une nonne repassant un corporal) (راهبة تكوي قماشًا عسكريًا).

ويمكن أن تقدم تنازلات غير معتبرة أخرى للقراء. الفرق بين الترجمة (الوفية)، و(المعنوية) هو أن الأولى لا تقبل المهادة وجازمة، بينما الثانية أكثر مرونة، وتسمح باستثناء خلاق إلى ١٠٠% من الأمانة ونفسح المجال للتغلغل البديهي للمترجم في الأصل.

٥. الترجمة الاقتباسية (Adaptation)

وهذه أكثر أشكال الترجمة حرية، وتستعمل بشكل رئيسي للمسرحيات (الهزلية) والشعر، إذا تُبقي عادة على الموضوع والشخصيات والحبكة، بينما تحول ثقافة ال (ل-م) إلى ثقافة ال (ل-ه)، ويتم إعادة كتابة النص. وقد أدت الممارسة المقيتة لترجمة مسرحية أو قصيدة ما حرفيًا ومن ثم كتابتها عن طريق كاتب مسرحي أو شاعر متمكن، أدت إلى إنتاج ترجمات اقتباسية ضعيفة كثيرة، إلا إن ترجمات أخرى قد (أنقذت) المسرحيات الخاصة بفترة معينة.

٦. الترجمة الحرة (Free translation)

تعيد الترجمة الحرة إنتاج المحتوى دون الأسلوب، أو المضمون دون الشكل للأصل. وتكون عادة صياغة أطول من الأصل، ما يسمى (ترجمة ضملغوية / ضمن اللغة)، وهي غالبًا إسهاب طنان رنان، وليست ترجمة على الإطلاق.

٧. الترجمة الاصطلاحية (Idiomatic translation)

تعيد الترجمة الاصطلاحية إنتاج (فحوى / رسالة) الأصل، لكنها تميل إلى إزهاق دقائق المعنى بتفضيل العاميات والتعابير الاصطلاحية التي لا وجود لها في الأصل (تميل شخصيات شهيرة عديدة مثل سيليكوفيتش (Seleskovitch)، وستيوارت جيلبيرت (Stuart Gilbert) لهذا الشكل من الترجمة المفعمة بالحياة و (الطبيعية).

٨. الترجمة التخاطبية (Communicative translation)

تسعى الترجمة التخاطبية إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بحيث يكون المضمون واللغة مقبولين ومفهومين للقراء بيسر. على بيتر نيومارك في معارض تعلقى على هذه الطرق القول أولاً إن المترجمين المعنوية والتخاطبية هما وحدهما اللتان تحققان الهدفين الرئيسيين للترجمة: الدقة والاقتصاد. (الترجمة المعنوية أكثر اقتصادية على الأرجح من الترجمة التاطبية مالم يكن النص رديئا في حالة التخاطبية. عموما، الترجمة المعنوية المكتوبة على المستوى اللغوي للكاتب بينما التخاطبية مكتوبة على المستوى اللغوي لجمهور القراء. هذا وتستعمل الترجمة الترجمة المعنوية لنصوص (تعبرية) بينما تستعمل التخاطبية لنصوص (إعلامية)، (وخطابية).

تعالج كل من الترجمة المعنوية والترجمة التخاطبية العناصر التالية بطريقة متشابهة: الاستعارات المعيارية والميتة، والمتلازمات اللفظية المألوفة والمصطلحات الفنية، والعاميات السوقية، والإعلانات الرسمية، والاجتماعيات، واللغة العادية، أما المكونات التعبيرية للنصوص التعبيرية (كالبني النحوية غير المعهودة، والمتلازمات اللفظية، والاستعارات والألفاظ المستعملة على نحو غريب، والمستجدات)، فإنها تنقل على النحو متقارب إن لم نقل حرفياً. لكن حين ورودها في نصوص إعلامية أو خطابية. تترجم ترجمة عادية أو معتدلة (إلا في الإعلانات المثيرة). هذا وتميل المكونات الثقافية إلى أن تترجم دونما تغيير في النصوص التعبيرية، وتحوّل وتشرح بعبارات حيادية ثقافياً في النصوص الإعلامية، وتستبدل بمرادفات ثقافية في النصوص الخطابية. أما المقطوعات المكتوبة بشكل رديء أو خاطئ، فيجب لأن تبقى هكذا إذا كانت تعبيرية، برغم أن على المترجم أن يعلق على أية أخطاء تتعلق بالحقائق الواقعية أو المعنوية إذا ما رأى ذلك مناسباً. أما المقطوعات الرديئة أو/وعديمة الدقة، فيجب أن (تصحح) في الترجمة التخاطبية. هذا وأشار إلى النصوص التعبيرية بالنصوص المقدسة، وإلى النصوص الإعلامية والخطابية بالمجهولة الهوية، موافقاً بذلك جين ديلايل، ذلك لأن صفة مؤلفيها غير مهمة. (هناك مناطق مهمة ومشوشة في هذا التمييز، كما هي الحال في كل جانب من جوانب الترجمة).

يكفي هذا القدر من التفاصيل، إلا إنه يجب رؤية الترجمتين المعنوية والتخاطبية ككل متكامل. فالترجمة المعنوية شخصية وفردية، وتقتفي آثار العمليات الفكرية للمؤلف، وتميل إلى الإطالة، وتتبع دقائق المعنى. ومع ذلك تسعى إلى الاقتضاب لكي تعيد إنتاج التأثير الدرائعي. أما الترجمة التخاطبية فإنها اجتماعية، تركز على الفحوى وعلى القوة الدافعة الرئيسية للنص، وتميل إلى التقصير والبساطة والوضوح والاختصار، وتكتب دئماً بأسلوب طبيعي وبارع.

عادة ماتكون الترجمة المعنوية في مستوى أدنى من الأصل، حيث يحصل خسارة ومعلومية وذرانية (يقال إن الترجمة بودلير Baudelaire للشاعر بوو Poe استثناء). أما الترجمة التخاطبية فغالبا ما تكون أفضل من الأصل. وعندما تقتضي الضرورة، يجب على الترجمة المعنوية أن تفسر، بينما التخاطبية توضيح. نظريا، لا تسمح الترجمة التخاطبية للمترجم بحرية أكثر مما تسمح به الترجمة المعنوية، إلا إنها في الواقع تسمح بحرية أكبر لأن المترجم يترجم لعدد افتراضي كبير وغير محدد من جمهور القراء، بينما يتبع في الترجمة المعنوية مصدراً محدداً، ألا وهو مؤلف ال (ل-م) ٢٤٠.

^{٢٤} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٧-٧٠.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

تستخدم الباحثة مدخل البحث الكيفي الوصفي. وعند بوكدان وتيلور هو إجراءات البحث الذي يحصل على البيانات الوصفية بوجود الكلمات المكتوبة أو اللسانية من أشخاص وحال يستطيع أن يلاحظه.^١ ويهدف البحث الكيفي للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث يبداء الباحث من البيانات وقد يستخدم النظرية العملية للتوضيح وينتهي إلى النظرية الجديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها.^٢

وأسباب تستخدم الباحثة هذا المدخل هي (١) تريد الباحثة طلب المعلومات الصحيحة الضابطة عن طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. (٢) وتريد الباحثة عرض المعلومات والحصول على النتائج متعمدا على الظواهر الواقعة في ميدان البحث.

وأما المنهج الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو التحليلية التقويمية. وتحليليا لأن البيانات تتكون من الكلمات والتعبيرات والمعلومات التي لها الترابط والتلازم وثيق الصلة بوقائع الظاهرة حين وقوع البحث ثم تحليلها الباحثة للوصول إلى نتيجة البحث، وهي تصير وتمثيل عن الوقائع الموجودة على تحليل طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وتقويميا لأن الباحثة تريد أن تقوم طريقة تعليم الترجمة على ضوء نظرية

^١ Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*. (Bandung : Remaja Rosda Karya, ٢٠٠٨), hlm. ٤.

^٢ Moelong, *Metode Penelitian Kualitatif*, hlm. ٢.

بيتر نيومارك، ومن أجل ذلك تسعى الباحثة إلى جمع بيانات البحث للوصول إلى نتائج البحث.

ب. البيانات ومصادرها وأدوات جمعها

البيانات ومصادرها وأدوات جمعها هذا البحث هي :

١. نسخة المقابلة، وهي البيانات المكتوبة في نسخة بعد عملية المقابلة، ومصادرها من الطلاب والمحاضر. أما أدوات جمعها هي بطريقة المقابلة.
٢. نسخة الميدانية، وهي البيانات المكتوبة في النسخة بعد عملية الملاحظة، وهي ما تكتب الباحثة حين المراقبة في الميدان إما الهيكلية أو غير الهيكلية. ومصادرها من العملية التعليمية والطلاب والمحاضر. أما أدوات جمعها هي بطريقة الملاحظة.
٣. الوثائق، وهي البيانات الموجودة من التوثيق في الميدان، إما المواد وورقة العمل للطلاب في تعليم الترجمة، أو الصورة، أو الفيديو حين ممارسة الترجمة وخطة تعليم الفصل الجامعي وغيرها. أما أدوات جمعها هي بطريقة الوثائق.

ج. أسلوب جمع البيانات

إن جمع البيانات وهو أحد من الأنشطة المهمة في تنفيذ البحث. يجيد المعلومات أو الظواهر المهمة بقيام هذا جمع البيانات يحصل حاصلًا يكون المسؤولا بالعلمي.^٣ أما أسلوب جمع البيانات التي تستخدم الباحثة لجمع البيانات في هذا البحث هي :

^٣ Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : Bintang Sejahtera, ٢٠٠٤), hlm. ١٢٠.

١. الملاحظة

تستخدم الباحثة الملاحظة بغير المشاركة، بمعنى لا تشارك الباحثة إلا كالمراقبة الحرة فقط.^٤ وتقوم الباحثة بملاحظة لحصول البيانات حول حالة الحقيقة في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

الباحثة تتأمل وتكتب وتسجل المظاهر أو البيانات فيها. تلاحظ الباحثة من ناحية طريقة الترجمة في تعليم الترجمة لدى الطلاب وما يتعلق بها. ثم تكتب وتسجل البيانات التي تحتاج إليها. لنيل تلك البيانات ستقوم الباحثة بالمراقبة في فصل تطبيق الترجمة لمعرفة عملية الترجمة.

٢. المقابلة

المقابلة هي المحاولة بمقصود معين، المحاورة فعلتها على فرقتين هما مقابل الذي قدم الأسئلة والمجيب الذي أعطى الإجابة على المقابل.^٥ نوع طريقة المقابلة في هذا البحث مقابلة منظمة وهي نوع المقابلة التي تقوم الباحثة الأسئلة لتسئله.^٦

كانت الأسئلة التي تقدم الباحثة إلى المخبر تتركب أولاً في توجيه المقابلة. تقوم الباحثة الأسئلة مباشرة إلى المخبر التي تتعلق بتحليل طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وتقوم الباحثة المقابلة مع الطلاب في المستوى السادس بقسم اللغة العربية وأدبها والمحاضر من تطبيق الترجمة.

^٤ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٧), hlm. ٢٠٤.

^٥ Moelong, *Metode Penelitian Kualitatif*, hlm. ١٨٦.

^٦ Moelong, *Metode Penelitian Kualitatif*, hlm. ١٩٠.

٣. الوثائق

الوثائق هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات بشكل الكتابة، أو الصور، أو الرائحة من الناس.^٧ تستخدم الباحثة بعض الوثائق التي تمكنه إكمال البيانات المطلوبة في هذا البحث. ولتسهيل في جمع البيانات وإتمام حصول المقابلة والملاحظة لتكون البيانات أعمق وموثوق بها وزيادة المعلومات. وتلك الوثائق المطلوبة تشتمل على : ورقة العمل، الصور والفيديو من عملية التعليمية في الترجمة، خطة تعليم الفصل الجامعي ، قائمة أسماء الطلاب، قائمة الجدول وغيرها.

ولسهولة في القراءة، قدمت الباحثة الجدول المنهجية للحصول إلى البيانات كالتالي :

أسئلة البحث	البيانات	مصادرها	أسلوب جمعها
كيف طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟	- نسخة المقابلة - نسخة الميدانية - الوثائق	- ورقة العمل لدى الطلاب - الطلاب المحاضر	- الملاحظة المقابلة - الوثائق
كيف طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في	- الوثائق	- نظرية الترجمة من	- الوثائق

^٧ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, hlm. ٣٢٩.

	كتاب بيتر نيومارك - خطة تعليم الفصل الجامعي		تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟
- الملاحظة - المقابلة	- الطلاب - المحاضر	- نسخة المقابلة - نسخة الميدانية	ما المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟

د. أسلوب تحليل البيانات

تستخدم الباحثة أسلوب تحليل البيانات عند نموذج هوبرمان وميلس.
بأن عملية تحليل البيانات بشكل تفاعلي واستمراري حتى يكتمل حتى البيانات
مشبعة. تشمل العلية في تخفيض البيانات وعرض البيانات والاستنتاج والتحقيق.

١. تخفيض البيانات (Data Reduction)

البيانات في ميدان البحث كثيرة جدا، لذلك وجبت على الباحثة أن
تسجلها دقة وتفصيلا. واحتاجت الباحثة إلى تحليل البيانات من طريق

التخفيض. والمراد بتخفيض البيانات هو خلاصة والاختيار على الأشياء الأساسية والمهمة والمساواة في الأنماط وترك الأشياء غير المحتاجة إليها. تأخذ الباحثة الإختصار وتختار الأشياء الرئيسية و الأمور الهامة. وتزيل الباحثة الأشياء التي لا فائدة في البحث. وأما البيانات المقصودة في تخفيض البيانات هي البيانات المتعلقة بطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. عرض البيانات (Data Display)

وبعد تخفيض البيانات، قامت الباحثة بعرض البيانات من طريق عرض الوصف الموجز، والخريطة، وعلاقة بين الفئات، وغير ذلك. وبطريق عرض البيانات فتسهل الباحثة أن تفهم الحقائق وتخطيط العمل المستمر استنادا على المفهوم من قبل.

وفي هذا البحث ستعرض الباحثة البيانات نظاما خاصا وترتيبيا وواضحا عن طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تفعل الباحثة هذه الخطوة من أجل تسهيل ترتيب جمع البيانات.

٣. الاستنتاج والتحقق (Conclusion Drawing and Verification)

والخطوة الثالثة في تحليل البيانات هي الاستنتاج والتحقق. ولاستنتاج الأول على الوصف الانتقالي وسيتغير لو لا توجد الدلائل القوية المساعدة لجمع البيانات بعدها. وإذا كان الاستنتاج الذي عرضته الباحثة في الخطوة الأولى مساعدة بالدلائل الصادقة والمتناسقة حين رجعت الباحثة إلى ميدان البحث، والاستنتاج الذي عرضته الباحثة هو استنتاج موثوق.^٨

^٨ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, hlm. ٣٣٧-٣٤٥.

هـ. التأكيد من صحة البيانات

تستخدم الباحثة بالتثليث (Trianggulasi) والمناقشة مع الزملاء والملاحظة المتوالية. وطريقة التثليث هي تحقيق صحة البيانات الأخرى من مصادر ومستقري ونظرية. وطريقة التثليث في هذا البحث بنوعين وهي:^٩

١. التثليث بالمصادر وهو مقارنة ومراجعة درجة اعتقاد المعلومات المنتجة من الزمان والآلة المختلفة في البحث الكيفي. وتقوم الباحثة بطريقة التثليث على هذه الخطوات فهي فيما يلي :

أ) مقارنة البيانات التي وجدتها الباحثة من الملاحظة مع البيانات التي وجدتها الباحثة من المقابلة.

ب) مقارنة الكلام الإنسان في العموم مع كلامه في الفرد.

ج) مقارنة الأشياء التي قالها الناس عن المواقع البحث مع الأشياء التي قالها الناس طول الزمان.

د) مقارنة المواقع ووجهة نظر الإنسان مع بعض آراء وأفكار الناس.

هـ) مقارنة نتائج المقابلة مع مضمون الوثيقة المتعلقة.

٢. التثليث بالطريقة وهو الفحص على درجة اعتقاد نتائج البحث من بعض أساليب جمع البيانات. والفحص على درجة اعتقاد مصادر البيانات بطريقة متساوية.

^٩ Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, hlm. ٣٣٠-٣٣١.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشاتها

أ. عرض البيانات وتحليلها

وبعد أن بحثت الباحثة عن طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج باستخدام طريقة المقابلة والملاحظة ومضمون الوثائق، حتى تستطيع الباحثة أن تعرض نتائج البحث في هذا الفصل.

طريقة الترجمة لدى الطلاب في تعليمها متنوعة بعضهم بعضا. في عملية الترجمة، هم ترجمون الكتاب العربي بالموضوع "علم اللغة وصناعة المعجم" أي هم ترجمون نص الكتاب من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهنا سوف تفصل الباحثة البيانات على بعض نقطة المبحث وهي فيما يلي تفصيلا:

المبحث الأول: طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

١. لمحة عن قسم اللغة العربية وأدبها

أ) قسم اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة العربية وأدبها هو إحدى الأقسام في كلية العلوم الإنسانية التابعة لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وجاءت فكرة إنشاء القسم استجابة لحاجة المسلمين الإندونيسيين إلى اللغة العربية كجزء من دينهم، وأنشأ قسم اللغة العربية وأدبها سنة ١٩٩٨ بموجب المرسوم من جانب مدير شؤون المؤسسات الإسلامية لوزير الشؤون الدينية بجاكرتا رقم

١٩٩٨/١٠٧/٤ بتاريخ ١٣ مايو ١٩٩٨. ونال على الدرجة الممتازة من قبل هيئة الجودة الوطنية بموجب المرسوم سنة ٢٠٠٨ وسنة ٢٠١٣. وقد تولى قيادة القسم منذ إنشائه الرؤساء التالية أسماؤهم:

- كياهي الحاج مرزوقي من سنة ٢٠٠١ إلى سنة ٢٠٠٥.
- الدكتور ولدانا ورجاديناتا من سنة ٢٠٠٥ إلى سنة ٢٠٠٩.
- الدكتور أحمد مركزي من سنة ٢٠٠٩ إلى سنة ٢٠١٣.
- الدكتور محمد فيصل من سنة ٢٠١٣ إلى سنة ٢٠١٧.
- الدكتور حلومي زهدي من سنة ٢٠١٧ إلى سنة ٢٠٢١.

أما الرؤية من قسم اللغة العربية وأدائها وهي "أن يصبح قسما متفوقا وموثوقا وتنافسيا وذا سمعة دولية"، والمهمة منه هو تنظيم ثلاثي الخدمات للتعليم العالي التي تتفوق في مجال اللغة العربية وأدائها على أساس القيم الدينية الإسلامية، القيام بالتعليم والتدريس القائم على البحوث الجيدة من أجل تحقيق كرامة المجتمع والأمة الكريمة، تطوير البحوث وخدمة المجتمع بطريقة مبتكرة وتنافسية في مجال اللغة العربية وأدائها، تنفيذ إدارة الجودة الذي يتمتع بسمعة دولية في إدارة التعليم والتدريس والبحث وخدمة المجتمع.^١

^١ bsa.uin-malang.ac.id, di akses pada ٢١ Mei ٢٠٢٠.

(ب) طلاب قسم اللغة العربية وأدبها

وكان الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها مكون من الأفراد المتنوع،
وبحثت الباحثة الطلاب في المستوى السادس بالعام الجامعي ٢٠١٩-
٢٠٢٠م. وهم كما يلي:^٢

الرقم	الإسم الكامل	رقم الجامعي
١	بائق حكمة الصفا	١٦٣١٠٠١٢
٢	سامع مولياجي	١٦٣١٠١١٢
٣	مُحَمَّدُ زَنَ المَرْزُقِينِ الحُسَيْنِي	١٦٣١٠١١٨
٤	فارس عبد الرحمن زهاد	١٧٣١٠٠٠٨
٥	أناندا مُحَمَّدُ إِحْسَان	١٧٣١٠٠١٢
٦	نوريل أولييا نايزا أولفا	١٧٣١٠٠١٤
٧	مُحَمَّدُ إِرفَانِ مَرْكِي	١٧٣١٠٠١٦
٨	إكرام الله	١٧٣١٠٠٢٦
٩	أريف رحمن	١٧٣١٠٠٢٩
١٠	حسنزان حياتي	١٧٣١٠٠٣١
١١	إخوان المتقين	١٧٣١٠٠٣٦

^٢ كشف الحضور للمستوى السادس، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

١٧٣١٠٠٣٩	مالكة المحبوبة	١٢
١٧٣١٠٠٥٢	سيتي طائفة الكرمة	١٣
١٧٣١٠٠٥٣	أليفيا فضيلة	١٤
١٧٣١٠٠٥٥	مُحَمَّد نور رحمن	١٥
١٧٣١٠٠٦٤	مُحَمَّد أريس محبوب حبة الله	١٦
١٧٣١٠٠٧١	هيني روشانا	١٧
١٧٣١٠٠٧٣	إرفان الغفار	١٨
١٧٣١٠٠٨٥	فراه ندييا هادي حق	١٩
١٧٣١٠٠٨٧	فيردا رحمة المولدية	٢٠
١٧٣١٠٠٩٦	فضيلة رمضان	٢١
١٧٣١٠٠٩٨	فطرية نعمة الصالحة	٢٢
١٧٣١٠١٠١	نُحْضِيَّة الصالحة	٢٣
١٧٣١٠١١١	غِيلَانَج ماهر المرشد	٢٤
١٧٣١٠١١٦	فجر قائم الحق مخلص	٢٥
١٧٣١٠١١٨	محمد حسن فريد ويدي	٢٦
١٧٣١٠١٢٢	نور خالفة العليين	٢٧
١٧٣١٠١٢٨	نور العملية	٢٨

١٧٣١٠١٢٩	ديبابة أبو خير النساء	٢٩
١٧٣١٠١٥٧	خير الناصرين	٣٠
١٧٣١٠١٥٨	ذكر الحكيم تافوزي معنز	٣١
١٧٣١٠١٦١	علي شازوين	٣٢
١٧٣١٠١٦٣	نور حامدة	٣٣
١٧٣١٠١٦٦	محمد أوليل أيدي	٣٤
١٧٣١٠١٦٩	أحمد منور	٣٥
١٧٣١٠١٧١	هانونج همامة	٣٦
١٧٣١٠١٨٦	حسنية أوتامي	٣٧
١٧٣١٠١٩٢	كاملا مريم كوتا	٣٨
١٧٣١٠١٩٣	محمد شيهان أسيفاف	٣٩

(ج) تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها

تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها مكون من قسمين، القسم الأول يشتمل إلى عملية الترجمة، والقسم الثاني يشتمل على اصلاح نتائج الترجمة. ترجم الطلاب الكتاب العربي، هم يترجمون نص الكتاب ثم يصلحونه بارشاد المحاضر. أما المحاضر في هذا تعليم الترجمة بالعام الجامعي ٢٠١٩ - ٢٠٢٠ م وهو الدكتور نور قمري الماجستير.

أما هدف تعليم الترجمة هو أن يجعل الطلاب بإتقان الترجمة و يستطيع الطلاب أن يحصل المحاولة،^٣ وشكل المحاولة هو الكاتب العربي المترجم باللغة الإندونيسية. في عملية الترجمة، فرّق الأستاذ قمري نص الكتاب إلى خمسة الصفحات منه لكل الطلاب حتى في النهاية هم ترجموا الكتاب الكامل.

في تعليم الترجمة، يتم تدريب الطلاب على مهارات الترجمة الخاصة بهم تدريجيًا حتى يصبح الطلاب مترجمين محترفين. إبداء بترجمة نمط تراكيب الجمل باللغة العربية، ثم ترجمة الأفعال باللغة العربية، ثم ترجمة الاختلافات في الأسماء باللغة العربية، ثم ترجمة أنواع مختلفة من الأحرف والوظائف باللغة العربية، ثم ترجمة النص العربي كليًا بشكل صحيح في النهاية.^٤

٢. طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب

أما طريقة الترجمة التي استخدمها الطلاب في تعليمها بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج كما بحثت الباحثة في ميدان البحث فهي انقسمت إلى بعض الأنواع. وذلك فيما يلي تفصيلاً :

(أ) طريقة الترجمة كلمة بكلمة

لقد لاحظت الباحثة في ميدان البحث ووجدت أن طلاب بقسم اللغة العربية وأدبها ترجموا نص الكتاب من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ترجم كل الطلاب خمسة الصفحات منها. يقوم بعض الطلاب بترجمة النص كلمة بكلمة، أما عملية الترجمة التي قاما بها بعض الطلاب فهي هم ترجموا النص ابداء بقراءة النص وترجمة كلمة بكلمة مباشرة يبحث عن المفردات المحتاجة

^٣أستاذ نور قمري، المقابلة بواتساب، ٢٣ مايو ٢٠٢٠.

^٤خطة تعليم الفصل الجامعي لتطبيق الترجمة.

إليها في القاموس أو سؤال المحاضر عن معنى المفردات، ويعمل هذه الطريقة الترجمة في عناوين فرعية من النص الذي يترجم الطلاب غالبًا.^٥

وإضافة إلى ما لاحظته الباحثة فيما سبق، فيمكن الباحثة أن تستنتج من الملاحظة أن يستخدم الطلاب هذه الطريقة في ترجمة الجملة البسيطة ولا محتاج إلى الترجمة المعقدة للوصول إلى فهم المقروء. بشكل غير مباشر، يمكن هذه الطريقة أن يستخدم لأن الحاجة الأساسية المترجم في الترجمة التي تشير إلى نتائج الترجمة ذات المعنى الفصيح. وذلك كما قالت إحدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن عندما تترجم بشكل أصلي ولا تصوّر المحتوى لأن نتائج الترجمة المحتاجة إليه أحيانًا.^٦

وإذا حللت الباحثة من هذه المقابلة فوجدت الباحثة أن الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج يستخدموا هذه الطريقة لترجمة الجمل البسيطة القصيرة ولا في الجمل الطويلة. بهذه الطريقة يمكن أن يفهم القارئ نتائج الترجمة بسهولة ، على الرغم من أن الكلمات تترجم منفردة وعام ، ولا تغيير ترتيب الكلمات من لغة المصدر إلى اللغة الهدف لفهم معناها. وعملية الترجمة بالهدف مثل ذلك دليل على طريقة ترجمة كلمة بكلمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك التي قام بها الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

^٥ الملاحظة، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^٦ فراه، المقابلة بالهاتف، ١٤ أبريل ٢٠٢٠.

ووجدت الباحثة مثال استخدام طريقة كلمة بكلمة في نتائج الترجمة للعديد من الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وذلك فيما يلي :

الرقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف
١.	ضرورة تضمين المعلومات الصوتية في المعجم. ^٧	Pentingnya memasukkan informasi bunyi dalam kamus.
٢.	المصطلحات العلمية والتقنية التي لا تتوفر في لغات البلدان النامية. ^٨	Istilah-istilah ilmiah dan teknik yang tidak banyak di dalam bahasa-bahasa negara berkembang.
٣.	تقويم المعجم الثنائي اللغة. ^٩	Bentuk kamus bilingual bahasa.
٤.	العلاقة بين النحو والمعجم. ^{١٠}	Hubungan antara nahwu dan kamus.

وإذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة فوجدت الباحثة أنها من نوع طريقة الترجمة كلمة بكلمة لأن هناك حاول الطلاب ترجمة كل كلمة توجد في النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

■ في الجملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة " ضرورة تضمين المعلومات الصوتية في المعجم " إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " Pentingnya memasukkan informasi bunyi dalam kamus ". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة بالضبط في الجملة وهي : كلمة "ضرورة" ترجمت إلى كلمة " Pentingnya "، و كلمة "تضمين" ترجمت

^٧ ورقة عمل الترجمة لمحمد أريس، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^٨ ورقة عمل الترجمة لحسنان حياتي، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^٩ ورقة عمل الترجمة لأحمد منور، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{١٠} ورقة عمل الترجمة لمحمد نور الرحمن، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

إلى كلمة " memasukkan "، وكلمة " المعلومات " ترجمت إلى كلمة " informasi"، وكلمة " الصوتية " ترجمت إلى كلمة " bunyi "، وكلمة " في " ترجمت بكلمة " dalam "، وكلمة " المعجم " ترجمت بكلمة " kamus". وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة بكلمة مباشرة بحفظ على ترتيب اللغة العربية لأنه لا يخذف أو لا ينقص أو لا يزيد كلمة أو أكثر وكل كلمة وجدت في الجملة المترجمة في اللغة العربية، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى عاما أيضا بدون إهتمام السياق المعنى.

■ في الجملة المترجمة ثانيا، ترجم المترجم الجملة " المصطلحات العلمية والتقنية التي لا تتوفر في لغات البلدان النامية " إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " Istilah-istilah ilmiah dan teknik yang tidak banyak di dalam bahasa-bahasa negara berkembang". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة بالضبط في الجملة وهي : كلمة "المصطلحات" ترجمت إلى كلمة " Istilah-istilah"، و كلمة " العلمية " ترجمت إلى كلمة " ilmiah"، وكلمة "و" ترجمت إلى كلمة " dan"، وكلمة " التقنية " ترجمت إلى كلمة " teknik"، وكلمة " التي " ترجمت بكلمة " yang"، وكلمة " لا" ترجمت بكلمة " tidak"، كلمة "تتوفر" ترجمت إلى كلمة " banyak"، و كلمة " في " ترجمت إلى كلمة " di dalam"، وكلمة " لغات " ترجمت إلى كلمة " bahasa-bahasa"، وكلمة "البلدان " ترجمت إلى كلمة " negara"، وكلمة " النامية" ترجمت بكلمة " berkembang". وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة بكلمة مباشرة بحفظ على ترتيب اللغة العربية لأنه لا يخذف أو لا ينقص أو لا يزيد كلمة أو أكثر وكل كلمة وجدت في

الجملة المترجمة في اللغة العربية، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى عاما أيضا بدون إهتمام السياق المعنى.

- في الجملة المترجمة ثالثا، ترجم المترجم الجملة " تقويم المعجم الثنائي اللغة " إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " Bentuk kamus bilingual bahasa". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة بالضبط في الجملة وهي : كلمة " تقويم " ترجمت إلى كلمة " Bentuk "، و كلمة " المعجم " ترجمت إلى كلمة " kamus "، وكلمة " الثنائي " ترجمت إلى كلمة " bilingual "، وكلمة " اللغة " ترجمت إلى كلمة " bahasa". وفي هذه عملية، ترجم المترجم بمحافظه على ترجمة كل كلمة في اللغة الأصلية ومحافظه على قواعد اللغة العربية أيضا وليس هناك حذف الكلمات لتقصير الكلمات وزيادة الكلمات لتطويل الكلمات.
- في الجملة المترجمة رابعا، ترجم المترجم الجملة "العلاقة بين النحو والمعجم" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " Hubungan antara nahwu dan kamus". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة بالضبط في الجملة وهي : كلمة " العلاقة" ترجمت إلى كلمة " Hubungan "، و كلمة " بين" ترجمت إلى كلمة " antara "، وكلمة " النحو" ترجمت إلى كلمة " nahwu "، وكلمة " و" ترجمت إلى كلمة " buni "، وكلمة " المعجم" ترجمت إلى كلمة " kamus". وفي هذه عملية الترجمة ترجم المترجم الجملة في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كلها، وليس هناك حذف الكلمات لتقصير الكلمات وزيادة الكلمات لتطويل الكلمات، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى عاما، وحاول المترجم الكلمات أو الأشياء الثقافية كما هي. ومثال من كلمة

الثقافية هناك كلمة "النحو"، ترجم المترجم بكلمة "Nahwu" أيضا وليس بكلمة مترجمة "Gramatikal".

وإذا نظرت الباحثة إلى جمع التحليل السابق، فوجدت الباحثة أن ترجم الطلاب الجملة من العربية إلى الإندونيسية محافظة على ترجمة كلمة بكلمة في الجمل الأصلي. وحاول الطلاب أن لا يحدف الكلمة أو بعض الكلمات من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. وإذا اهتمت الباحثة اهتمامًا أكبر على نتائج الترجمة المذكورة، فوجدت الباحثة أن هناك محاكاة في الترجمة للغة المصدر أي حاول الطلاب النص الأصلي مع محافظة على قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية.

إضافة إلى الشرح السابق، وجدت الباحثة أن هناك خصائص طريقة الترجمة كلمة بالكلمات وهي : نقل الكلمات اللغة الهدف مباشرة مع محافظة على ترتيب اللغة المصدر، ونقل الكلمات بالمعنى عاما وخارج السياق، ونقل الكلمات أو الأشياء الثقافية كما هي. إذن، سميت الترجمة مثل هذه بالترجمة كلمة بكلمة لأن ترجم المترجم كل الكلمة في النص الأصلي.

(ب) طريقة الترجمة الحرفية

وقد لاحظت الباحثة في ميدان البحث أن بعض الطلاب الآخرين هم ترجموا النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث قاموا بالترجمة بنفس الطريقة مثل الطريقة السابقة لكنهم اهتموا

بالجوانب النحوية في نتائج الترجمة. هم يحاولوا الكلمة بكلمة، ولكن في الممارسة العملية هم اهتموا بالقواعد اللغوية من حيث اللغة الهدف.^{١١}

وإضافة إلى ما لاحظته الباحثة فيما سبق، فيمكن الباحثة أن تستنتج من الملاحظة أن يستخدم الطلاب هذه الطريقة في ترجمة كلمة بكلمة ولكن باهتمام إلى البناء النحوي للغة الهدف لتسهيل فهم المقروء وتجنب الخلط بين معاني الجملة. وذلك كما قالت إحدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن هو يبدأ الترجمة من خلال إتقان النص حتى يسهل في بحث عن المفردات المتعلقة بالنص، ثم يترجم كلمة بكلمة لتجنب المعاني الغامضة ثم يعالجها مرة أخرى عن طريق جملة من خلال تعديل على القواعد الأولية.^{١٢}

وإذا حللت الباحثة من هذه المقابلة فوجدت الباحثة أن الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج يستخدموا هذه الطريقة التي تشبه بطريقة الترجمة كلمة بكلمة، ولكن في الممارسة العملية هناك اختلافات جوهرية في طريقة الترجمة الحرفية. إذا كان يمكن أن تقول نتائج الترجمة متشابهة باللغة المصدر إجمالاً، ففي طريقة الترجمة الحرفية دور أسلوب النحوية لكنه لا يزال في ممر الكلمة لطريقة الترجمة كلمة بكلمة.

ووجدت الباحثة مثال استخدام طريقة الترجمة الحرفية في نتائج الترجمة للعديد من الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وذلك فيما يلي :

^{١١} الملاحظة، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{١٢} غيلانج، المقابلة بالهاتف، ١٣ أبريل ٢٠٢٠.

اللغة المصدر	اللغة الهدف	الرقم
وترجمة هذا القول إلى التطبيق المعجمي تعني أن المدخل الرئيسية في المعجم يجب أن تخصص للمورفيمات أو المركبات المورفيمية. ^{١٣}	Dan terjemah perkataan ini dalam penerapan kamus yakni sesungguhnya pengantar pokok dalam kamus itu wajib mengkhususkan morfem atau susunan morfem.	.١
التوسيع في دلالة الكلمات المجودة. ^{١٤}	Memperluas dalam menunjukkan kata-kata yang ada	.٢
إعطاء معنى جديد لكلمة موجودة. ^{١٥}	Memberikan arti baru terhadap kata yang ada	.٣
أفعال الحركة والتغير. ^{١٦}	Fi'il-fi'il yang bergerak dan berubah	.٤

وإذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة فوجدت الباحثة أنها من نوع طريقة الترجمة الحرفية لأن هناك حاول الطلاب ترجمة كل كلمة توجد في النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلاً:

■ في الجملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة " وترجمة هذا القول إلى التطبيق المعجمي تعني أن المدخل الرئيسية في المعجم يجب أن تخصص للمورفيمات أو المركبات المورفيمية " إلى اللغة الإندونيسية

بعبارة " Dan terjemah perkataan ini dalam penerapan kamus yakni sesungguhnya pengantar pokok dalam kamus itu wajib

^{١٣} ورقة عمل الترجمة لكامبلا مريم، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{١٤} ورقة عمل الترجمة لحسنان حياتي، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{١٥} ورقة عمل الترجمة لحسنان حياتي، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{١٦} ورقة عمل الترجمة لفظرية لنعمة الصالحة، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

"menghususkan morfem atau susunan morfem". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة حرفيا في الجملة وهي: كلمة "و" ترجمت إلى كلمة "Dan"، و كلمة "ترجمة" ترجمت إلى كلمة "terjemah"، وكلمة "هذا القول" ترجمت إلى كلمة "perkataan ini"، وكلمة "إلى" ترجمت إلى كلمة "dalam"، وكلمة "التطبيق" ترجمت بكلمة "penerapan"، وكلمة "المعجمي" ترجمت بكلمة "kamus"، وكلمة "تعني" ترجمت إلى كلمة "yakni"، وكلمة "أن" ترجمت إلى كلمة "sesungguhnya"، وكلمة "المدخل" ترجمت إلى كلمة "pengantar"، وكلمة "الرئيسية" ترجمت إلى كلمة "pokok"، وكلمة "في" ترجمت بكلمة "dalam"، وكلمة "المعجم" ترجمت بكلمة "kamus"، وكلمة "يجب" ترجمت إلى كلمة "itu wajib"، وكلمة "أن تخصص" ترجمت إلى كلمة "menghususkan"، وكلمة "للمورفيمات" ترجمت إلى كلمة "morfem"، وكلمة "أو" ترجمت إلى كلمة "atau"، وكلمة "المركبات" ترجمت إلى كلمة "susunan"، وكلمة "المورفيمية" ترجمت بكلمة "morfem". وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفيا باختار البناء النحوي للغة العربية أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية، مثال الكلمة "أن تخصص" التي يترجم المترجم بكلمة "menghususkan" فقط لأن يختار المترجم أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية حتى يحذف المترجم الكلمة "أن". ويستخدم المترجم المفردات بمعنى معجميا بدون إهتمام السياقي المعنى أيضا.

■ في الجملة المترجمة ثانيا، ترجم المترجم الجملة "التوسيع في دلالة الكلمات المجودة" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "Memperluas dalam

"menunjukkan kata-kata yang ada". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة حرفيا في الجملة وهي: كلمة "التوسيع" ترجمت إلى كلمة "Memperluas"، وكلمة "في" ترجمت إلى كلمة "dalam"، وكلمة "دلالة" ترجمت إلى كلمة "menunjukkan"، وكلمة "الكلمات" ترجمت إلى كلمة "kata-kata"، وكلمة "المجودة" ترجمت بكلمة "yang ada". وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفيا باختار البناء النحوي للغة العربية أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية، مثال الكلمة "الموجودة" بكلمة "yang ada" لأن يختار المترجم أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية بزيادة كلمة "yang" لترجم كلمة بنمط نعت ومنعوت. ويستخدم المترجم المفردات بمعنى معجميا بدون إهتمام السياقي المعنى أيضا.

■ في الجملة المترجمة ثالثا، ترجم المترجم الجملة " إعطاء معنى جديد لكلمة موجودة" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " Memberikan arti baru terhadap kata yang ada". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة حرفيا في الجملة وهي: كلمة " إعطاء" ترجمت إلى كلمة " Memberikan"، وكلمة " معنى" ترجمت إلى كلمة " arti"، وكلمة "جديد" ترجمت إلى كلمة " baru"، وكلمة " لكلمة" ترجمت بكلمة " terhadap kata"، وكلمة " موجودة" ترجمت بكلمة " yang ada". وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفيا باختار البناء النحوي للغة العربية أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية، مثال الكلمة "الموجودة" بكلمة " yang ada" لأن يختار المترجم أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية بزيادة كلمة "yang" لترجم كلمة بنمط نعت

ومنعوت. ويستخدم المترجم المفردات بمعنى معجميا بدون إهتمام
السياقي المعنى أيضا

■ في الجملة المترجمة رابعا، ترجم المترجم الجملة "أفعال الحركة والتغير"
إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " Fi'il-fi'il yang bergerak dan berubah". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل الكلمة حرفيا في
الجملة وهي: كلمة " أفعال " ترجمت إلى كلمة " Fi'il-fi'il "، و كلمة
" الحركة " ترجمت إلى كلمة " yang bergerak "، وكلمة " و " ترجمت إلى
كلمة " dan "، وكلمة " التغير " ترجمت إلى كلمة " berubah ". وفي
هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفيا باختيار البناء النحوي
لغة العربية أقرب مكافئ في اللغة الإندونيسية، مثال الكلمة "
الحركة" بكلمة " yang bergerak " لأن يختار المترجم أقرب مكافئ في
اللغة الإندونيسية بزيادة كلمة " yang " لترجم كلمة بنمط نعت
ومنعوت. ويستخدم المترجم المفردات بمعنى معجميا بدون إهتمام
السياقي المعنى أيضا

وإذا نظرت الباحثة إلى جمع التحليل السابق، فوجدت الباحثة أن ترجم
الطلاب الجملة من العربية إلى الإندونيسية محافظة على ترجمة كلمة بكلمة في
النص الأصلي ولكن باتبع إلى النحوية من حيث اللغة الهدف. ترجم
الطلاب الجملة دون حذف الكلمة أو بعض الكلمات من لغة المصدر إلى
اللغة الهدف ولكن من خلال تعديل الجوانب النحوية أيضا في اللغة الهدف.
وإذا نظرت الباحثة أعمق في نتائج الترجمة المذكورة، فوجدت الباحثة أن في
الترجمة لا يزال هناك تقليد للغة المصدر في نقل النص الأصلي ولكن ليس
من خلال محافظة على قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية ، ولكن بدلاً من
ذلك الإعلان عن القواعد الإندونيسية في النتائج.

إضافة إلى الشرح السابق، وجدت الباحثة أن هناك خصائص طريقة الترجمة الحرفية وهي : اختار البناء النحوي للغة المصدر أقرب مكافئ في اللغة الهدف، نقل الكلمات المعجمية بشكل غير منفصل عن السياق. إذن، سميت الترجمة مثل هذه بالترجمة الحرفية لأن ترجم المترجم كل الكلمة في النص الأصلي من خلال الانتباه إلى الجوانب النحوية للغة المصدر في النتائج.

ج) طريقة المعنوية أو الدلالية

وقد لاحظت الباحثة في ميدان البحث أن بعض الطلاب الآخرين هم ترجموا النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة المعنوية، أما عملية الترجمة التي قام بها بعض الطلاب فهي هم ترجموا النص ابداء بفهم الرسالة ونية الكاتب الواردة في الجملة ثم يبحثوا عن المعادل في اللغة الهدف أو الإندونيسية ، وفي هذه الحالة يحول الطلاب بإيجاد المعادل المكافئ الذي يناسب الغرض من الرسالة التي يريد الكاتب أن ينقلها من اللغة العربية إلى الإندونيسية.^{١٧}

وإضافة إلى ما لاحظته الباحثة فيما سبق، فيمكن الباحثة أن تستنتج من الملاحظة أن يستخدم الطلاب هذه الطريقة بهدف إلى توفير رسائل أو محتويات الجمل المترجمة بالكامل من العربية إلى الإندونيسية ، والتي يمكن أن يقال في هذا الحال أن الطلاب يحاولون فهم الرسالة أو الغرض من الجملة ثم يبحث الطلاب عن نظير المعاني المطابقة، بالطبع هم يهتمون في عملية النقل إلى كيفية القواعد النحوية في اللغة العربية وكيف المعادل النحوي في الإندونيسية مناسب لإثارة رسالة الجملة. وذلك كما قالت إحدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأديها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

^{١٧} الملاحظة، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

مالانج أن عندما تترجم بقراءة الجملة العربية وتحديد موقف التركيب، ثم تترجم إلى الإندونيسية من خلال الانتباه إلى التركيب المناسب لتسهيل الترجمة، ثم بحث عن نظير أو المعادل الكلمة.^{١٨}

وإذا حللت الباحثة من هذه المقابلة فوجدت الباحثة أن الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج يستخدموا هذه الطريقة لأنهم يركزون على إيصال الرسائل من النص الأصلي، هم يترجمون من خلال فهم النية المقصودة للكاتب بفهم قواعد اللغة العربية ثم تحويلها إلى الإندونيسية ببحث عن نظير الكلمات التي يمكن أن تمثل الرسالة دون الحاجة إلى تجاهل النحوية للغة الهدف، وهو محافظة على قوانين اللغة الإندونيسية في عملية الترجمة.

ووجدت الباحثة مثال استخدام طريقة المعنوية في نتائج الترجمة للعديد من الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وذلك فيما يلي :

الرقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف
١.	ويعد أستاذنا الدكتور ارجبولد هل رائدا في هذا الحقل، إذ نشر <u>قبل ربيع قرن</u> مقالا بعنوان "استخدام المعجمات في تعليم اللغة". ^{١٩}	Dr. Argabuld dianggap sebagai pelopor dalam bidang ini, karena telah mempublikasikan sebuah makalah yang berjudul "استخدام المعجمات في تعليم اللغة" pada ٢٥ tahun yang lalu.
٢.	إن البحوث التي أجريت في حقل الترجمة الآلية أثارت من <u>المشكلات</u>	Beberapa penelitian yang dilakukan dibidang penerjemahan digital <u>membuat munculnya banyak problematika</u> dalam penyusunan kamus bilingual dan

^{١٨} عليين، المقابلة بالهاتف، ١٠ أبريل ٢٠٢٠.

^{١٩} ورقة عمل الترجمة لنور خليفة العليين، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

juga memberikan beberapa solusi.	المهمة في تركيب المعجم الثنائي اللغة وعاجلتها. ^{٢٠}	
<u>Ilmu istilah (terminologi)</u> tergolong ilmu modern yang membahas relasi antara konsep ilmiah dan kosa kata bahasa yang digunakan untuk mengekspresikan.	<u>المصطلح (أو المصطلحية) علم حديث يبحث في العلاقة بين المفاهيم العملية والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها.</u> ^{٢١}	.٣
Linguistik modern dapat memberikan kontribusi yang bermanfaat pada sisi grammar kamus dan hal itu dengan cara mengembangkan pola penggunaan simbol-simbol tersendiri pada bagian kata dan distribusinya ke entri-entri.	ويستطيع علم اللغة الحديث أن يسهم إسهاما مثمرا في الجانب النحوي من المعجم وذلك بتطوير أسلوب استخدام الرموز الخاصة بأقسام الكلام وتوزيعها على المداخل. ^{٢٢}	.٤

وإذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة فوجدت الباحثة أنها من نوع طريقة الترجمة المعنوية لأن هناك حاول الطلاب ترجمة كل كلمة توجد في النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيلا:

■ في الجملة المترجمة أولا، ترجم المترجم الجملة " قبل ربع قرن " إلى اللغة الإندونيسية بعبارة " pada ٢٥ tahun yang lalu ". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم جملة بمعنى الجملة المختلفة ولكنها المفهومة

^{٢٠} ورقة عمل الترجمة لطائفة الكرامة ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{٢١} ورقة عمل الترجمة لفارس عبد الرحمن ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{٢٢} ورقة عمل الترجمة لفضيلة رمضان ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

بالقارئ. لأن ترجم المترجم بمعنى الذي أرادته الكاتب الأصلي من تلك العبارة حتى سيكون الجمل المترجمة المرونة.

- في الجملة المترجمة ثانيا، ترجم المترجم الجملة "أثارت من المشكلات" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "membuat munculnya banyak problematika". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلمة "أثارت" إلى كلمة "munculnya membuat" بمعنى الكلمات المختلفة وزيادة الكلمات ولكنها المفهومة بالقارئ. لأن ترجم المترجم بمعنى الذي أرادته الكاتب الأصلي من تلك العبارة حتى الجمل المترجمة المرونة.
- في الجملة المترجمة ثالثا، ترجم المترجم الجملة "المصطلح (أو المصطلحية) علم حديث" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "Ilmu istilah (terminologi) tergolong ilmu modern". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلمة "المصطلحية" إلى كلمة "terminologi" ومعناها وظيفيا، من تلك حال ففي هذه طريقة الترجمة ترجم الكلمة الثقافية إلى محايدة أو مصطلحات وظيفية.
- في الجملة المترجمة رابعا، ترجم المترجم الجملة "ويستطيع علم اللغة الحديث أن يسهم إسهاما مثمرا" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "Linguistik modern dapat memberikan kontribusi yang bermanfaat". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلمة "مثمرا" إلى كلمة "bermanfaat" ومعناها المختلفة ولكنها المفهومة بالقارئ. لأن ترجم المترجم بمعنى الذي أرادته الكاتب الأصلي من تلك العبارة حتى سيكون الجمل المترجمة المرونة.

وإذا نظرت الباحثة إلى جمع التحليل السابق، فوجدت الباحثة أن ترجم الطلاب الكلمات من العربية إلى الإندونيسية بإنتاج الترجمة أكثر مرونة إلى اللغة الهد أي اللغة الإندونيسية. هم يحولون الرسائل أو النوايا المتضمنة إلى الإندونيسية من خلال البحث أقرب معادل من حيث معنى الكلمة وترتيب تركيب. يمكن أن ينظر ذلك الحال من خلال الانتباه إلى محافظة على معنى الجمل المترجمة من النص الأصلي بجذف أو زيادة الكلمات لأن في هذه الطريقة المعنوية لا يجب أن يكون عدد الكلمات في الجملة المترجمة مسويا بعدد الكلمات من الجملة الأصلية. ولإنتاج الترجمة المرونة ، يختارون أيضًا مكافئة الكلمات المكافئة الملاءمة للتعبير عن نية الكاتب.

إضافة إلى الشرح السابق، وجدت الباحثة أن هناك خصائص طريقة الترجمة كلمة بالكلمات وهي : الجمل المترجمة المرونة والتنزلات وعقائدية ، مراعاة العناصر الجمالية للغة المصدر من خلال التنازل عن المعنى بشكل غير طبيعي، أما ترجمة الكلمة الثقافة إلى محايدة أو مصطلحات وظيفية. إذن، سميت الترجمة مثل هذه بالترجمة كلمة بكلمة لأن ترجم المترجم الكلمة بدون محافظة على كلمة بكلمة أو التركيب من النص الأصلي ولكن يحاول المترجم الكلمات إلى اللغة الهدف بتقنيات خاصة دون تقييد بتقنية النص الأصلي لأن في طريقة الترجمة المعنوية تقتصر على المعنى الواردة التي يفهمها المترجم بعد ذلك.

(د) طريقة الترجمة التخاطبية

وقد لاحظت الباحثة في ميدان البحث أن بعض الطلاب الآخرين هم ترجموا النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة التخاطبية، أما عملية الترجمة التي قام بها بعض الطلاب فهي هم ترجموا

الكلمات اللغة العربية إلى الإندونيسية مع مراعاة جوانب المحتوى واللغة أيضًا. هم لا يريدون نقل المحتوى أو الرسالة الواردة في الجملة المترجمة فقط، ولكنهم يريدون أيضًا نقلها بلغة خاصة.^{٢٣}

وإضافة إلى ما لاحظته الباحثة فيما سبق، فيمكن الباحثة أن تستنتج من الملاحظة أن يستخدم الطلاب هذه الطريقة لإنشاء نتائج الترجمة المقبول للقارئ. إلى جانب المعنى كأولوية رئيسية، تتم معالجة اللغة أيضًا واختيارها بطريقة تمثل هذا المعنى. لذلك في عملية طرح اللغوية، يمكن المترجم أن يجعل تفسير الرسالة أو المعنى سياقياً من النص الأصلي، حتى تجعل الجملة المترجمة توأماً من حيث المحتوى واللغة. وذلك كما قالت إحدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن عندما تترجم النص من العربية إلى الإندونيسية بقراءة النص أولاً لفهم محتويات الرسالة الواردة فيه، ثم يبحث عن المفردات إذا كان صعباً، ثم يحاول الجمل من العربية إلى الإندونيسية بتنظيم النحوية بمعنى أنها تشبه النص الأصلي الذي تم تفسيره بالنص الأصلي.^{٢٤}

وإذا حللت الباحثة من هذه المقابلة فوجدت الباحثة أن الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج استخدموا هذه الطريقة بالعملية التي تمر بها المترجم تعقيداً، لأنها لا تتضمن فقط الرسالة التي يتم إنشاؤها بمعنى سياقياً من خلال تفسيرها، يتم إنشاء اللغة لدعم نتائج الترجمة أكثر التواصل حتى يمكن أن تقبل نتائج الترجمة القارئ لفهمها.

^{٢٣} الملاحظة، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{٢٤} إكرام الله، المقابلة بالهاتف، ١٠ أبريل ٢٠٢٠.

ووجدت الباحثة مثال استخدام طريقة التخاطبية في نتائج الترجمة للعديد من الطلاب بقسم اللغة العربية وأديها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وذلك فيما يلي :

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
<u>Yang menjelaskan mengenai dasar-dasar yang kuat pada penggunaan kamus dalam mempelajari bahasa inggris sebagai bahasa ibu atau bahasa ke dua.</u>	وضع فيه الأسس القويمة لاستعمال المعجمات في تعليم اللغة الإنكليزية بوصفها لغة قومية أو لغة ثانية على حد سواء ^{٢٥} .	.١
Dan ia (Sheherba) berkata : “dalam sebuah kamus mungkin terdapat perbedaan dalam pemberian makna pada sebuah nama ini, <u>sedangkan dalam ensiklopedi, ia berfungsi memberikan informasi tentang nama-nama tersebut.</u>	ويقول : "يمكن الفرق في إعطاء معاني هذه الأسماء (في المعجم)، بينما تذهب الموسوعة إلى سرد <u>المعلومات عنها.</u> ^{٢٦}	.٢
Pada bab ٢ ini memberikan pandangan umum mengenai klasifikasi dan pembagian kamus.	ويلقي الفصل الثاني من هذا <u>الكتاب نظرة عامة على تصانيف المعجمات وتقسيمها.</u> ^{٢٧}	.٣
Metode ini diterima <u>tetapi banyak menuai protes.</u>	ولقد قوبلت هذه الطريقة <u>باعتراضات عديدة.</u> ^{٢٨}	.٤

وإذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة فوجدت الباحثة أنها من نوع طريقة الترجمة التخاطبية لأن هناك حاول الطلاب ترجمة كل كلمة توجد في

^{٢٥} ورقة عمل الترجمة لنور خليفة العليين ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{٢٦} ورقة عمل الترجمة لعاريف رحمن ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{٢٧} ورقة عمل الترجمة لإكرام الله ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

^{٢٨} ورقة عمل الترجمة لديباه أيو ، ٠٩ مارس ٢٠٢٠.

النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. والتحليل على ذلك فيما يلي
تفصيلاً:

- في الجملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة "وضع فيه الأسس القويمة" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "Yang menjelaskan mengenai dasar-dasar yang kuat". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم بإعادة إنتاج المعنى السياقي من خلال التفسير. حتى سيكون الجمل المترجمة التخطيطية.
- في الجملة المترجمة ثانياً، ترجم المترجم الجملة "بينما تذهب الموسوعة إلى سرد المعلومات عنها" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "sedangkan dalam ensiklopedi, ia berfungsi memberikan informasi tentang nama-nama tersebut". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم باهتمام الجوانب اللغوية وجوانب المحتوى التي يسهل على القارئ فهمها.
- في الجملة المترجمة ثالثاً، ترجم المترجم الجملة "ويلقي الفصل الثاني من هذا الكتاب نظرة عامة" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "Pada bab ٢ ini memberikan pandangan umum". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم بإعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الاتصال.
- في الجملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة "باعتراضات عديدة" إلى اللغة الإندونيسية بعبارة "tetapi banyak menuai protes". وفي هذه الترجمة ترجم المترجم بإعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الاتصال.

وإذا نظرت الباحثة إلى جمع التحليل السابق، فوجدت الباحثة أن ترجم الطلاب الكلمات من العربية إلى الإندونيسية من خلال إعطاء الأولوية لهدفين رئيسيين، وهما ولادة نتائج الترجمة الجيدة من المحتوى أو الرسالة المقدمة واللغة المقبولة. باستخدام هذه طريقة الترجمة، يمكن أن تنشأ اختلافات في نتائج الترجمة المتنوعة، لأنها تتكيف أيضاً مع مبادئ الاتصال حتى تحصل نتائج الترجمة لاحقاً من تحقيق أهدافها.

إضافة إلى الشرح السابق، وجدت الباحثة أن هناك خصائص طريقة الترجمة كلمة بالكلمات وهي : إعادة إنتاج المعنى السياقي من خلال التفسير، إهتمام بالجوانب اللغوية وجوانب المحتوى التي يسهل على القارئ فهمها ، اهتمام إلى مبادئ الاتصال (القارئ والغرض من الترجمة) ، إعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الاتصال. إذن، سميت الترجمة مثل هذه بالترجمة كلمة بكلمة لأن ترجم المترجم الجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال الانتباه إلى المعنى السياقي الدقيق بحيث يمكن للقارئ أن يفهم كل من المحتويات واللغة ويفهمها.

ولسهولة في الفهم، قدمت الباحثة الجدول من نتائج طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب كالتالي :

الرقم	طريقة الترجمة	خصائص
١	طريقة الترجمة كلمة بكلمة	<ul style="list-style-type: none"> ● نقل الكلمات اللغة الهدف مباشرة مع محافظة على ترتيب اللغة المصدر ● ونقل الكلمات بالمعنى عاما وخارج السياق

<ul style="list-style-type: none"> ● ونقل الكلمات أو الأشياء الثقافية كما هي 		
<ul style="list-style-type: none"> ● اختار البناء النحوي للغة المصدر أقرب مكافئ في اللغة الهدف ● نقل الكلمات المعجمية بشكل غير منفصل عن السياق 	طريقة الترجمة الحرفية	٢
<ul style="list-style-type: none"> ● الجمل المترجمة المرنة والتنزلات وعقائدية ● مراعاة العناصر الجمالية للغة المصدر من خلال التنازل عن المعنى بشكل غير طبيعي ● أما ترجمة الكلمة الثقافة إلى محايدة أو مصطلحات وظيفية 	طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية	٣
<ul style="list-style-type: none"> ● إعادة إنتاج المعنى السياقي من خلال التفسير ● إهتمام بالجوانب اللغوية وجوانب المحتوى التي يسهل على القارئ فهمها ● اهتمام إلى مبادئ الاتصال (القارئ والغرض من الترجمة) ● إعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الاتصال 	طريقة الترجمة التخاطبية	٤

المبحث الثاني : طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

من الشرح السابق يمكن أن يعرف أن طريقة الترجمة التي يستخدمها الطلاب في تعليمها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وهي: طريقة الترجمة كلمة بكلمة، وطريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية، وطريقة الترجمة التخاطبية، ولها الخصائص المختلفة. من جميع التحليل الشامل لنتائج الترجمة والحقائق التي وجدتها الباحثة في ميدان البحث فوصلت الباحثة إلى استنتاج أن هذه الخصائص تجعل طريقة الترجمة المستخدمة أن تصنف إلى نوعين. لتسهيل فهم هذا التصنيف كتبت الباحثة في خريطة المفاهيم وهي :



من خريطة المفاهيم المذكور، يستطيع أن ينظر أن أربعة الطرائق تنقسم إلى نوعين، لكل منهما اتجاه فريد في عملية الترجمة. النوع الأول، الذي يتضمن من طريقة الترجمة كلمة بكلمة وطريقة الترجمة الحرفية. تميل كلتا الطريقتين إلى التركيز على عملية الترجمة التي تهدف إلى محافظة على الشكل الخارجي للترجمة التي سيكون لها تأثير على الفهم الداخلي من الكلمة المترجمة التي تعني المحتوى لأن النموذج الخارجي سيكون تمامًا مثل لغة المصدر.

بينما النوع الثاني الذي يتضمن من طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية، تميل كلتا الطريقتين إلى التركيز على عملية الترجمة التي تهدف إلى محافظة على الشكل الداخلي للترجمة التي سيكون لها تأثير على الشكل الخارجي لنتائج الترجمة لأنها تركز على المحتوى أو المعنى الوارد في الجملة الأصلي، حتى يصل الرسالة التي يريد الكاتب الفهم للقارئ. لذلك، فإن هذا النوع الثاني هو عكس النوع الأول.

يمكن أن يقال أيضاً أن يظهر هذه النوعين لأنهما مصنفين حسب تركيز اللغة المقصودة والمراد من قبل المترجم. كما يعرف أن النوع الأول هو النوع الذي يميل إلى اللغة المصدر حتى يتجاهل اللغة الهدف ويجعل نتائج الترجمة أقرب مثل اللغة الهدف، بينما النوع الثاني هو النوع الذي يميل إلى اللغة الهدف باعتباره هدف الرئيسي ويؤدي إلى النتائج المترجمة مقبولة لقواعد اللغة الهدف.

إذا ينظر أعمق فيكون لهذين النوعين تأثير كبير على نتائج الترجمة التي ينتجها المترجم ويؤثران على نجاح الترجمة. لأن لا توجد ترجمة جيدة أو ترجمة سيئة بسبب طريقة، ولكن بسبب الحاجة إلى مترجم في اختيار طريقة التي تميز في استخدام الأساليب لكل مترجم إلى مترجم آخر.

فلا الشك أن طرق الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك لدى الطلاب تؤدي إلى مجموعة متنوعة من نتائج الترجمة. بالطبع، إذا نظرت نتائج من تحليل نتائج ترجمة في الشرح السابقة، فإن استخدام النوع الأول يجعل نتائج الترجمة القاسية وليست اللغة المرنة حتى الرسالة أو محتوياتها المبهمة أحياناً في المعنى بسبب عدم موافق بالأشكال الهيكلية في اللغة الهدف. ثم نتائج الترجمة من النوع الثاني، مما يجعل نتائج الترجمة أكثر قبولاً للمحتوى واللغة.

وإذا نظر تفصيلاً إلى النوع الثاني الذي يتضمن طريقة الترجمة الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية هما نوع لطريقة التي يمكن أن تنتج نتائج الترجمة الملائمة للقارئ. لأن اهتم طريقة الترجمة الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية بالرسالة من الكاتب والجوانب اللغوية كوسيلة لدعم الرسالة حتى طعم ودقة من نتائج الترجمة مقبولاً وسهولاً عند القارئ، ويتم تحقيق أهداف الترجمة بنجاح أكبر.

من كل الشروح، يمكن الباحثة أن تستنتج أن في تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها يشكل ويدرب الطلاب ليصبحوا مترجمًا موثوقًا ومهنيًا لأنهم يترجمون بطرق الترجمة المتنوعة التي تلي معايير الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك كطريقة الترجمة المعنوية وطريقة الترجمة التخاطبية المذكورة السابقة. وهذا الحال يؤثر إلى نتائج ترجمتهم أيضاً لتكون عملاً مقبولاً بشكل عام.

المبحث الثالث : المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

من العرض البيانات السابق ، تم استخدام النوعان من طرق الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك لدى الطلاب في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وفي هذا العرض ، تريد الباحثة أن تصف المزايا والعيوب لكل نوع من الطريقة المستخدمة. الذي قصد الباحثة عن المزايا لطريقة الترجمة في تعليمها على ضوء نظرية بيتر نيومارك لدى الطلاب في هذا البحث هي العنصر الخاص الإيجابي كتأثير لخصائص الطريقة في تطبيقها، في حين قصد الباحثة عن العيوب لطريقة الترجمة في تعليمها على ضوء نظرية بيتر نيومارك لدى الطلاب في هذا البحث هي العنصر الخاص السلبي كتأثير لخصائص الطريقة في تطبيقها.

١. طريقة الترجمة الدلالية

إذا نظرت الباحثة نتائج الترجمة لدى الطلاب ، فإن هذه الطريقة هي الطريقة التي يستخدمها الطلاب معظما في الترجمة. لأن العامل المفضل في هذه الطريقة هو المحتوى والرسالة والنية المراد في النتيجة. لذلك، فإن مزايا هذه الطريقة تهتم إلى نقل المحتوى المتضمن في الجمل المترجمة بحيث يسهل على القراء لفهم المحتويات أو الرسائل التي يقصد الكاتب.

كما قال إحدى الطلاب أن هذه الطريقة تجعل من السهل على المترجمين في نقل الأفكار التي يقصدها الكاتب.^{٣٤} وأضاف الأستاذ قمرى في بيانه أن هذه الطريقة الترجمة المعنوية هي الطريقة المعاكسة لطريقة الحرفية، وقل أن هذه الطريقة تعنى بالجوانب المفهوم والقلق الرئيسي هو المحتوى الذي يريد الكاتب نقله من لغة المصدر، في حين أن البنية يمكن أن تتغير وليست هي مخصصة لغة المصدر.^{٣٥} لذلك يمكن الاستنتاج أن هذه الطريقة تركز بشدة على المحتوى الذي سيتم نقله.

أما العيوب هذه الطريقة هي التركيز الرئيسي إلى المحتوى والأفكار التي هي جوانب داخلية، فلذلك يمكن أن تجاهل الجوانب الخارجية أي شكل اللغة. كما قال أحد الطلاب الآخرين فإن نتائج الترجمة بهذه الطريقة واضحة ومائلة إلى نقطة المحتوى.^{٣٦} وأوضح الأستاذ قمرى بشكل أعمق أن أهم شيء في هذه الطريقة هو الرسالة يتم نقلها على الرغم من أن الهياكل المختلفة حتى يتم تجاهل بعض الكلمات واستبدالها بمصطلحات أخرى.^{٣٧} لذلك يمكن الاستنتاج أن هذه

^{٣٤} عليين، المقابلة بالهاتف، ١٠ أبريل ٢٠٢٠.

^{٣٥} أستاذ قمرى، المقابلة بالهاتف، ٠٢ أبريل ٢٠٢٠.

^{٣٦} عليين، المقابلة بالهاتف، ١٠ أبريل ٢٠٢٠.

^{٣٧} أستاذ قمرى، المقابلة بالهاتف، ٠٢ أبريل ٢٠٢٠.

الطريقة تميل إلى تغيير بنية لغة المصدر. وبعبارة أخرى في هذه الطريقة ، هناك انخفاض أو إضافة من حيث هيكلها الذي لم يشبه بنية لغة المصدر.

٢. طريقة الترجمة التخاطبية

إذا نظرت الباحثة إلى نتائج الترجمة ، فإن هذه الطريقة لها المزايا في نتائج الترجمة التي يسهل فهمها من حيث المحتوى واللغة. اللغة المختارة بسيطة وتواصلية والمحتوى المتضمن سهل الفهم أيضاً. كما قال إحدى من الطلاب بقسم اللغو وأدبها أن باستخدام هذه الطريقة التخاطبية هو يترجم باستخدام اللغة غير معقدة ومكيفة للقارئ حتى يمكن القراء لاحقاً من فهمها وقبولها بسهولة نتائج ترجمته.^{٣٨}

والعيوب من هذه الطريقة هو أن التركيز الرئيسي في هذه الطريقة هو المحتوى واللغة التي يمكن أن يقبلها القارئ لذا يكون هذا صعوبة للمترجمين في اختيار جوانب اللغة. كما قال إحدى الطلاب مسوياً، فإن عيوب هذه الطريقة يكمن في مستوى صعوبة لمترجم في تعديل.^{٣٩} لذلك يمكن أن تستنتج الباحثة أن عيوب هذه الطريقة هي جهود المترجم في إنشاء نتائج الترجمة التخاطبية.

^{٣٨} إكرم، المقابلة بالهاتف، ١٠ أبريل ٢٠٢٠.

^{٣٩} إكرام الله، المقابلة بالهاتف، ١٠ أبريل ٢٠٢٠.

ب. مناقشة نتائج البيانات

المبحث الأول : طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إذا رجعت الباحثة إلى المبحث الأول السابق عن طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، قد وجدت الباحثة طرق الترجمة المستخدمة المتنوعة والمختلفة لدى الطلاب وهي: طريقة الترجمة كلمة بكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية، وأخيراً طريقة الترجمة التخاطبية. ولها خصائص معينة التي يمكن بها التعرف.

إذا كان الطلاب ترجموا الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة التالية :

- نقل الكلمات اللغة الهدف مباشرة مع محافظة على ترتيب اللغة المصدر.
- ونقل الكلمات بالمعنى عاما وخارج السياق.
- ونقل الكلمات أو الأشياء الثقافية كما هي.

فسميت هذه طريقة الترجمة بطريقة الترجمة كلمة بكلمة. وهذه الطريقة الترجمة موافق لرأى بيتر نيومارك الذي قال ترجم الكلمات في هذه الطريقة حيث تكون كلمات ال (ل-ه) تحت كلمات ال (ل-م) مباشرة. ويتم الإبقاء على ترتيب كلمات ال (ل-م)، وتترجم الكلمات أحاديًا بمعانيها الأكثر شيوعًا خارج السياق. وتترجم الكلمات الثقافية حرفيًا.^{٤٠}

إذا كان الطلاب ترجموا الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة

التالية :

- اختار البناء النحوي للغة المصدر أقرب مكافئ في اللغة الهدف.
- نقل الكلمات المعجمية بشكل غير منفصل عن السياق.

^{٤٠} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، (بيروت : دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦م)، ص. ٦٧.

فسميت هذه طريقة الترجمة بطريقة الترجمة الحرفية. وهذه الطريقة الترجمة موافق لرأى بيتر نيومارك الذي قال تُحوّل البنى القواعدية ال (ل-م) إلى أقرب مرادفاتهما في ال (ل-ه)، إلا إن الألفاظ تترجم أحياناً أيضاً خارج السياق في هذه الطريقة.^{٤١}

إذا كان الطلاب ترجموا الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة

التالية :

- الجمل المترجمة المرنة والتنزلات وعقائدية.
- مراعاة العناصر الجمالية للغة المصدر من خلال التنازل عن المعنى بشكل غير طبيعي.
- أما ترجمة الكلمة الثقافة إلى محايدة أو مصطلحات وظيفية.

فسميت هذه طريقة الترجمة بطريقة الترجمة المعنوية. وهذه الطريقة الترجمة موافق لرأى بيتر نيومارك الذي قال أن هذه الطريقة أكثر مرونة، وتسمح باستثناء خلاق إلى ١٠٠% من الأمانة وتفصح المجال للتغلغل البديهي للمترجم في الأصل.^{٤٢}

إذا كان الطلاب ترجموا الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بهذه الطريقة

التالية :

- إعادة إنتاج المعنى السياقي من خلال التفسير.
- والجوانب اللغوية وجوانب المحتوى التي يسهل على القارئ فهمها.
- اهتمام إلى مبادئ الاتصال (القارئ والغرض من الترجمة).
- إعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الاتصال

فسميت هذه طريقة الترجمة بطريقة الترجمة التخاطبية. وهذه الطريقة الترجمة موافق

لرأى بيتر نيومارك الذي قال تسعى الترجمة التخاطبية إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بحيث يكون المضمون واللغة مقبولين ومفهومين للقارئ بيسر.^{٤٣}

^{٤١} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٧.

^{٤٢} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٨.

^{٤٣} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٩.

المبحث الثاني : طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إذا رجعت الباحثة إلى نتائج الترجمة السابق عن طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ، فإنقسمت الباحثة طريقة الترجمة المستخدمة إلى نوعين. النوع الأول ، الذي يتضمن من طريقة الترجمة كلمة بكلمة وطريقة الترجمة الحرفية. والنوع الثاني الذي يتضمن من طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية. إذا كان كلا النوعين مرتبطين بالرسم V عند بيتر نيومارك، فإن النوع الأول موجه إلى لغة المصدر والنوع الثاني موجه إلى اللغة الهدف.

كما وصفت الباحثة في عرض البيانات السابق، إذا يقارن بين النوع الأول و النوع الثاني، فالنوع الثاني الذي يتضمن من طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية، وهو نوع الذي يمكن أن تحصل إلى نتائج الترجمة الملائمة للقارئ. لأن تؤكد طريقة الترجمة الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية على الرسالة عند مراد الكاتب وتهتم بالجوانب اللغوية كوسيلة لدعم الرسالة. حتى طعم ودقة من نتائج الترجمة مقبولا وسهولا عند القارئ، ويتم تحقيق أهداف الترجمة بنجاح أكبر.

وهذا الحال المذكور موافق بتعليقات بيتر نيومارك على ثمانية طرق الترجمة بشكل مخطط V، قال بيتر نيومارك إن المترجمين المعنوية والتخاطبية هما وحدهما اللتان تحققان الهدفين الرئيسيين للترجمة : الدقة والاقتصاد. (الترجمة المعنوية أكثر اقتصادية على الأرجح من الترجمة التاطبية مالم يكن النص رديئا في حالة التخاطبية).^{٤٤}

من النقطة السابقة، يمكن الباحثة أن تستنتج أيضا أن في تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها يشكل ويدرب الطلاب ليصبحوا مترجماً موثوقاً ومحترفاً لأنهم يترجمون

^{٤٤} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٩.

بطرق الترجمة المتنوعة التي تلي معايير الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك. وهذا الحال موافق بخطة تعليم الفصل الجامعي لتطبيق الترجمة أن يهدف هذا تعليم الترجمة ليصبح الطلاب مترجمًا محترفًا.^{٤٥}

المبحث الثالث : المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إذا رجعت الباحثة إلى نتائج الترجمة السابق عن المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ، فوجدت الباحثة بعض المزايا والعيوب في كل النوع المستخدم على ضوء نظرية بيتر نيومارك لدى الطلاب في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليمها.

الطريقة الأولى هي الطريقة المعنوية التي لها مزايا ، بما في ذلك:

- أن هذه الطريقة تجعل من السهل على المترجمين في نقل الأفكار التي يقصدها الكاتب.

- أن البنية يمكن أن تتغير وليست هي مخرصة لغة المصدر

أما العيوب من طريقة الترجمة المعنوية وهي :

- نتائج الترجمة بهذه الطريقة واضحة ومائلة إلى نقطة المحتوى.

- من أن الهياكل المختلفة حتى يتم تجاهل بعض الكلمات واستبدالها بمصطلحات أخرى.

^{٤٥} بخطة تعليم الفصل الجامعي لتطبيق الترجمة.

وهذا الحال هو الاستجابة أو التأثير من تطبيق طريق الترجمة الحرفية لأنها تترجم باللغة المرونة. وهذا موافق لرأي بيتر نيومارك الذي قال أن هذه الطريقة أكثر مرونة.^{٤٨}

الطريقة الثانية هي طريقة الترجمة التخاطبية، التي لها المزايا وهي يترجم باستخدام اللغة غير معقدة ومكيفة للقارئ. أما العيوب من طريقة الترجمة التخاطبية وهي : يكمن في مستوى صعوبة لمترجم في تعديل. وهذا الحال هو استجابة من تطبيق طريق الترجمة التخاطبية لأنها تترجم سياقيا. وهذا موافق لرأي بيتر نيومارك الذي قال تسعى الترجمة التخاطبية إلى نقل المعنى السياقي.^{٤٩}



^{٤٨} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٨.

^{٤٩} نيومارك، الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation)، ص. ٦٩.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

اعتماداً على نتائج البيانات التي تم عرضها في الفصل السابق، يمكن الباحثة أن تستخلص من طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج فيما يلي :

١. إن طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وهي: طريقة الترجمة بكلمة بكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية، وأخيراً طريقة الترجمة التخاطبية. ولها خصائص معينة التي يمكن بها المعروف جميع الطرق.

٢. أما طريقة الترجمة المستخدمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وهي طريقة الترجمة المعنوية أو الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية، وهما نوعان الذي يمكن أن تحصل إلى نتائج الترجمة الملائمة للقارئ. لأن تؤكد طريقة الترجمة الدلالية وطريقة الترجمة التخاطبية على الرسالة عند مراد الكاتب وتهتم بالجوانب اللغوية كوسيلة لدعم الرسالة. حتى طعم ودقة من نتائج الترجمة مقبولاً وسهولاً عند القارئ، ويتم تحقيق أهداف الترجمة بنجاح أكبر. إذن، في تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها يشكل ويدرب الطلاب ليصبحوا مترجماً موثوقاً ومحترفاً لأنهم يتربوا بطرق الترجمة المتنوعة التي تلي معايير الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك.

٣. ثم المزايا والعيوب لطريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج لها خصائص معينة التي يمكن بها المعروف جميع الطرق كالعنصر الخاص الإيجابي أو السلبي كتأثير لخصائص الطريقة في تطبيقها.

ب. التوصيات

اعتمادا على نتائج البحث المحصول سابقا، فتقدم الباحثة التوصيات لمن له حق طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ومنها:

١. ترحو الباحثة في هذا البحث أن يستفيد منه المعلمين في تنمية مهارة الترجمة.
٢. ترحو الباحثة في هذا البحث أن يسهل على الطلاب ويساعدتهم في عمل الترجمة الموافق بطريقة الترجمة خاصة على ضوء نظرية بيتر نيومارك.
٣. ترحو الباحثة في هذا البحث استفادة كبيرة وزيادة في العلوم والمعارف.

ج. المقترحات

يقتصر هذا البحث على كشف عن طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب. ويمكن الباحث القادم أن يراها من نظرية الطريقة الترجمة الأخرى أو يراها من عدة النواحي مثل نقد الترجمة، تصميم مواد الترجمة، وخصائص الترجمة الجيدة وغير ذلك. ومن نتائج هذا البحث هناك أشياء مثيرة يمكن أن يبحثها مثل كفاءة الترجمة، مشكلة الترجمة وما غير ذلك منها.

قائمة المراجع

المراجع العربية :

- كاتفورد، ج. س. نظرية اللغوية في الترجمة. بيروت : معهد الانماء العربي. ١٩٩١م.
- نجيب، عزا الدين مُجدد. أساس الترجمة. القاهرة : مكتبة ابن سينا. ٢٠٠٥م.
- نيومارك، بيتر. الجامع في الترجمة (A Textbook of Translation). بيروت : دار ومكتبة الهلال. ٢٠٠٦م.
- حكيم، أسعد مظفر الدين. علم الترجمة النظري. دمشق : طلاسدار. ١٩٨٩م.
- الديك، جان. دليل الالب في الترجمة. : مكتبة حبيب. ١٩٨٤م.

المراجع الأجنبية :

- Larson, Mildred L. *Meaning Based Translation : A Guide to Cross Language Equivalence*. USA : University Press of America, ١٩٩٨.
- Nida , Eugene A and Taber, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands : E.J Brill Leiden The Netherlands, ١٩٦٩.
- Al-Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. ٢٠١٤.
- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang : Bintang Sejahtera. ٢٠٠٤.
- Arikunto, Suharsimi. *Manajemen Pendidikan*. Jakarta: Raja Grafindo. ٢٠٠٨.
- Emzir. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta : Rajawali Press. ٢٠١٥.
- Fatawi, M. Faisol. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta : Dialektika. ٢٠١٧.
- Hartono. *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*. Malang : UMM Press, ٢٠٠٣.
- Mulyasa. *Standar Kompetensi dan Sertifikasi Guru*. Bandung : PT. Remaja Rosda Karya. ٢٠١٠.
- Moleong, Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remaja Rosda Karya. ٢٠٠٨.
- Nababan, Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar. ٢٠٠٨.

- Rohman, Fathur. Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi. ٢٠١٧.
- Sugiyono. Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D). Bandung : Alfabeta. ٢٠١٧.
- Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta:Penerbit Kanisius. ٢٠٠٣.
- Syihabudin. *Penerjemahan Arab Indonesia : Teori dan Praktek*. Bandung : Humaniora. ٢٠٠٥.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisus. ١٩٨٩.

المراجع من المواقع :

https://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Newmark, diakses tanggal ٢٣ Januari ٢٠٢٠.

bsa.uin-malang.ac.id, di akses pada ٢١ Mei ٢٠٢٠.







KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-65/Ps/HM./2/2020

26 Februari 2020

Hal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada

Yth. Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Dalam rangka penyelesaian proses tugas akhir studi, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Romy Mukromah
NIM : 18720006
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IV (Empat)
Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Akhmad Muzakki, MA
2. Dr. Hj. Dewi Chamidah, M.Pd
Judul Penelitian : تحليل طريقة الترجمة لدى الطلاب في تعليم الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Ditandatangani,

Ami Sumbulah



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA

Jalan Gajayana 50 Telepon (0341) 551354, 572533 Faksimile 572533 Malang 65144
Website: <http://humaniora.uin-malang.ac.id>

SURAT KETERANGAN

Nomor: BIII-997/FHm/KM.01.3/06/2020

Dekan Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang menerangkan dengan sebenarnya bahwa:

Nama : Romy Mukromah
NIM : 18720006
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Perguruan Tinggi : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

benar-benar telah melakukan penelitian di kelas Tathbiq At-Tarjamah II Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora pada tanggal 9 Maret s.d. 29 April 2020 dengan judul :

تحليل طريقة الترجمة لدى الطلاب في تعليم الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

Demikian surat keterangan ini, agar dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 25 Juni 2020

an. Dekan

Dean Jurusan Bahasa dan Sastra Arab,

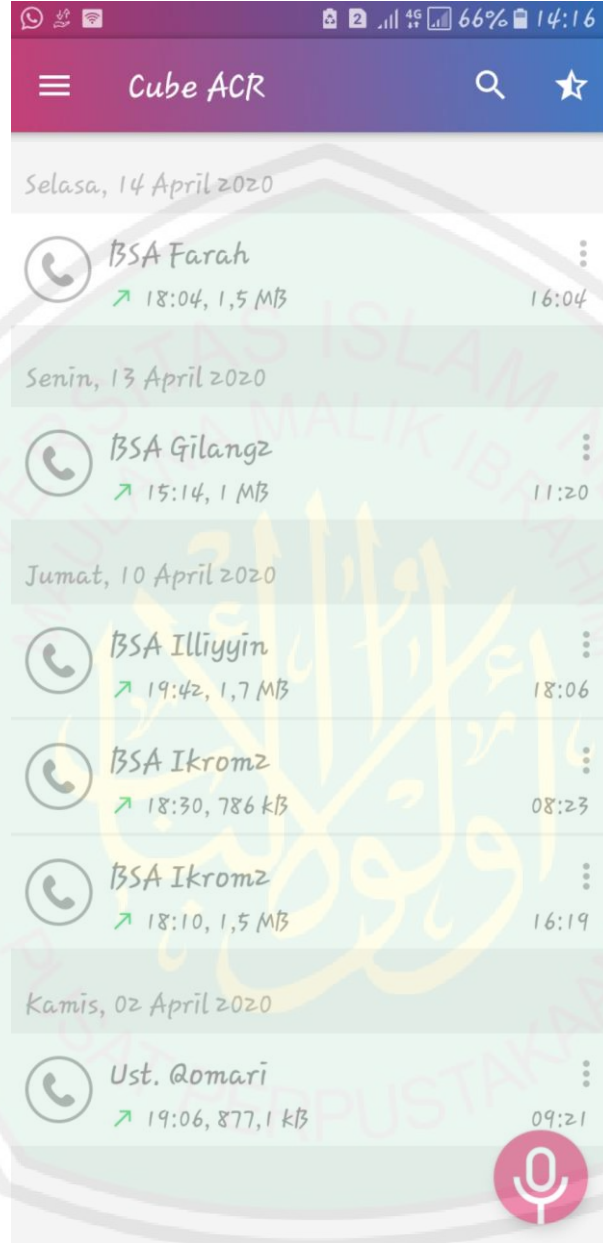


عملية الترجمة :





قائمة من سجلات المقابلة بالهاتف :



عمل الترجمة بعد إصلاح عند إحدى الطلاب :

klasifikasi baru bersandar pada satu atau beberapa tujuan yang ingin dicapai oleh seorang leksikograf. Sesungguhnya sekilas pandangan terhadap dalam penelitian linguistik yang menyebar pada sepuluh tahun lalu telah memberikan informasi bahwa para pakar bahasa menyarankan kita untuk memproduksi beberapa kamus bilingual dan memberikan solusi berbeda terhadap masalah tersebut, hal itu tergantung pada satu atau beberapa tujuan kamus tersebut. Dan hal itu dipertegas secara tegas oleh mayoritas pakar bahasa yang telah bertemu dalam sebuah konferensi Indiana untuk penyusunan kamus. Dan kami ringkas disini beberapa pernyataan mereka sebagai mana pernyataan mereka berikut

Martin berkata:

“Apabila mereka ingin membuat kamus yang ringkas tapi menyeluruh, tepat dan komprehensif, dan kedua bahasa sesuai, tanpa dengan perincian yang detail. Maka mereka akan berusaha dengan dirinya cepat atau lambat mereka didorong fokus berusaha untuk tujuan yang sudah ditetapkan dan mengabaikan tujuan yang lain. Maka setiap kamus adalah pembantu antar kemasyarakatan yang berbeda, kita berharap kamus menjadi pembantu objek keilmuan dengan sesungguhnya menjadi menyakinkan dengan objek lainnya”

hal 93 paragraf ke 2

HUSNIZAN HAJATI

413. Kesulitan-kesulitan yang ditemukan dalam sinonim/

Dari sebagian masalah-masalah besar yang dihadapi dalam kamus monolingual selalu tidak ditemukan sinonim yang dicari dalam bahasa sasaran/ Dan berikut ini dua jenis sinonim yang melatarbelakangi masalah ini, yaitu:

1. Sinonim yg memiliki corak perpaduan yg menunjukkan makna tersendiri dengan bahasa sumber.
2. Istilah ilmiah dan teknik yang tidak banyak di dalam bahasa negara beraikan bang.

Meskipun dari beberapa negara berkembang ini di dalam perkumpulan bahasa yang mengambil tanggung jawab memperkaya sinonim yg dicari/ maka sesungguhnya kamus membantu secara umum untuk apa yg didapatkan orang yg dalam kesulitan terhadap inovasi sinonim dalam terjemah yang tidak ada dalam bahasa sasaran/ Para dewan mengorganisir yang dibentuknya UNESCO untuk belajar penggunaan bahasa internasional dalam pendidikan kelima sarana yg berbeda untuk menambah kosakata bahasa, yaitu:

1. Meminjam kata " loan "
2. Meratakkan x
3. Membenarkan arti baru terhadap kata yang ada
4. Memperluas dalam menunjukkan kata " yg ada "
5. Asal kata baru didapat dari asal yg menarik dari bahasa itu sendiri atau dari bahasa lain.

Nama : Kamila Maryam Kotta

Nim : 17310192 .

Hal : 76

Paragraf : 1

323 - Pengaruh Nahwu dalam ^{كلام} ~~كلام~~ kamus /

kemungkinan cakupan tentang ilmu nahwu itu sejak dimulai dalam pembuatan /
mengarang kamus / dan yang kami maksud tentang hal tersebut yakni
masalah dalam memilih pengantar / . Maka jika dan sbb
pengantar dalam kamus membahas tentang dasar dan kalimat - kalimat
pertama / awal dan dan ~~dan~~ contoh istilah - istilah yang ke dua /
akan tetapi jika kita ingin mengadopsi pengertian Lomfard terkait
dengan kamus sesuai dengan (pilar - pilar pokok yang diceklistikan) /
maka morfem itu bukan kata / ia merupakan wajib digunakan / diambil
salah satunya dalam membangun dasar-dasar kata dgn pemilihan
pengantar kamus / karena (setiap morfem dalam bahasa) . seperti yang
dikatakan oleh Lomfard (ia merupakan pengecualian & . selama pembicara /
mutakallim tidak dapat menggunakannya kecuali setelah mendengarnya /
Dan sesungguhnya bagi siapa yang membaca kitab bahasa ^{كلام} maka
di ilmu tidak dapat memisalkannya (morfem) . kecuali dia
memasukan / menamhakkannya (morfem) / (279 : 18) . Dan terjemah
perkataan ini dalam penerapan kamus yakni sesungguhnya pengantar
POKOK dalam kamus itu wajib menghususkan morfem / susunan
morfem . /
^{كلمة}

PUSAT PERPUSTAKAAN

Nama: Kerammullah
NIM: 17310026

Halaman 16

Paragraf ke-2 dan ke-3

Pada bab 2 ini memberikan pandangan umum mengenai klasifikasi dan pembagian kamus/
Setelah memperjelas bahwa klasifikasi kamus ini tidak membantu para leksikograf dalam kerjanya
(walaupun mungkin berguna bagi pustakawan dalam proses pengindeksian), kami
menyajikan klasifikasi linguistik untuk kamus bilingual yang kami harap bisa menjadi media
yang tepat bagi para leksikograf dalam pekerjaan mereka. Klasifikasi baru (tujuan
kamus bilingual) menjadikannya sebagai titik awal. Solusi teoritis terhadap satu masalah itu
berbeda dari satu kamus ke kamus yang lain ~~dan~~ sesuai dengan tujuan yang ingin dicapai
masing-masing leksikograf. Semua solusi terhadap masalah-masalah yang akan muncul pada
bab-bab berikut sudah selesai dibahas pada klasifikasi ini, yang dimana klasifikasi ini
menjadi tulang punggung untuk buku ini.

~~Bab ke-3 membahas tentang sintaksis (tata bahasa) (morfologi)~~

Bab ke-3 membahas tentang sintaksis (tata bahasa) pada kamus bilingual. Bab ini
terbagi menjadi dua pokok pembahasan: Pertama, khusus tentang masalah fonologi, dan
yang lainnya membahas tentang masalah morfologi dan sintaksis. Sebagaimana diketahui ada
banyak sekali persoalan/masalah ~~dan~~ sintaksis, dan karena itu pada bab 3 ini pembahasannya
dibatasi pada masalah berikut ini:

1. Berapa jumlah informasi yang harus ada ~~dan~~ oleh kamus bilingual kepada pembaca
dan dimana seharusnya letaknya berada?/
2. Apa saja informasi-informasi morfologis dan sintaksis yang harus ada pada
kamus bilingual?./

Nama : Dyah Ayu Khoirunnisa

Nim : 17310129

Hal : 134 - 138

Paragraf : ke 3-4

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Metode ini diterima, tetapi banyak menuai protes. Meskipun profesor kami Dr. Heli menerima gagasan penurunan jama'atul isti'mal dari segi prinsipnya. Dr. Heli telah memberi sejumlah kritikan terhadap cara yang digunakan untuk memilih jama'atul isti'mal dan mengkritik cara pemanfaatannya yang mana kelompok itu bukan "model acak untuk medium besar" dan belum digunakan secara konsisten atau sistematis. Profesor Kaid menolak penggunaan ini karena "kalimat yang digunakan sangat berbeda dari penggunaannya."

Label penggunaan (Usage labels)

Masalah kedua penggunaan "label penggunaan" kamus berkaitan dengan makna label. tersebut label itu memiliki makna yang berbeda-beda bergantung kepada leksikograf (pakar) dan pembaca. tidak semua kita sepakat dengan apa yang dimaksud dalam label bahasa sehari-hari (colloquial), slang, dan populer. seorang leksikograf Amerika, Dr. Grose mencatat bahwa kata "كلمة" / colloquial "sering kali disalah pahami dengan demikian, terkadang bercampur dengan kata "كلمة" dan disisi lain juga kata tersebut dianggap sebagai kata yg rendah / rendah-dar /
Linguist Fries menyatakan melalui observasi: serupa tentang kata "كلمة" sebagai berikut:

" istilah "كلمة" maknanya telah diperluas, sehingga menjadi sulit untuk menarik garis batas antara kata "كلمة" dan yang tidak."

Nama : Arief Rahman.

NIM : 17310029.

Halaman : 22.

Paragraf : 1 dan 2.

- 1- Kamus Standar, yaitu kamus yang menentukan kriteria dan aturan Cdia memberi contoh pada kamus akademik Prancis, Rusia dan Spanyol). Diimbangi oleh kamus deskriptif yang dibuat dengan metode deskriptif, yang berarti menjelaskan bahasa sebagaimana sebenarnya digunakan tanpa ada aturan dalam hal salah dan benarnya. /
تصانيفية
- 2- Ensiklopedia dan Kamus : dibuat berdasarkan pada fungsi nama pada bahasa. Dan Shcherba berpikir bahwa sebuah nama adalah bagian dari bahasa dan itu tidak bisa dipisahkan dari kamus / dan ia (Shcherba) berkata : ((Dalam sebuah kamus mungkin terdapat perbedaan dalam pemberian makna pada sebuah nama ini, sedangkan dalam ensiklopedia, ia berfungsi memberikan informasi tentang nama-nama tersebut)) (108 : 128) /
تصانيفية

Fadiah Ramadani / 17310096

Halaman 79 / 89

Paragraf ke pertama & kedua.

* Metode baru untuk mengelompokan / mengklasifikasi uraian dalam kamus /

Linguistik modern dapat dapat memberikan kontribusi yang bermanfaat pada sifir gramatikal kamus dan hal itu dengan cara mengembangkan pola penggunaan simbol-simbol terdefinisi pada bagian kata dan distribusinya ke entri-entri / Kami telah mengisyaratkan bahwa pola ini yang sekarang masih diikuti mengalami perulangan dan ketidakpastian / Kami telah memberikan beberapa contoh cara yang dapat dipakai untuk memperbaiki simbol-simbol ini dalam kamus Bahasa Inggris - Arab /

Kamus-kamus yang menggunakan kode/simbol "kata benda", tetapi kamus tersebut tidak mengarah pada klasifikasi - klasifikasi kata benda menurut pada kriteria kata benda utama yang berwujud dan segi perwujudan gramatikalnya / misal "yang hidup/bernyawa" dan "yang tak hidup/tak bernyawa". Selain itu "terhitung" dan "tak terhitung".

Bollinger mengamati bahwa kamus Webster internasional jilid 3 yang baru-baru ini memberi simbol "whim" sebagai "kata benda" sehingga menempatkan "whim" pada kategori "caprice" dan "fancy" / serta menempatkan "folly" pada kategori "indulgence", "vanity", dan "foresight" / Dalam hal ini, pembaca tidak dapat membedakan antara "a little whim" yang mengacu pada hal kecil dan "a little indulgence" yang mengacu pada urusan kecil /

J - E
Mukaddimah

Faris Abdurrahman Zuhad
17310008

Ilmu istilah (terminologi) tergolong ilmu modern yang membahas relasi antara konsep ilmiah dan kosa kata bahasa yang digunakan untuk mengekspresikan/ilmu ini adalah ilmu yang memiliki kesamaan antara beberapa ilmu terutama, ilmu Linguistik, logika Informatika, ontologi, ilmu Pengetahuan dan bidang-bidang lain khusus keilmuan. / Pertama kali munculnya organisasi internasional yang memperhatikan perkembangan Perorganisasian dan Penyatuan ilmu terminologi (organisasi internasional untuk standarisasi) yang berpusat di Jenewa dan organisasi tersebut memiliki beberapa cabang di sebagian besar belahan dunia. Organisasi ini menerbitkan jurnal berkala secara khusus. Salah satu komitennya yaitu komite teknis nomor (37) itu fokus untuk membuat beberapa prinsip khusus untuk meregulasi, mengorganisasikan, dan menyamakan beberapa istilah dan komite ini menerbitkan beberapa rekomendasi dalam bentuk buku pegangan yang di dalamnya mengandung (istilah-istilah dalam ilmu terminologi) dan juga (membuat (Persiapan kosa kata yang tersusun) dan juga (prinsip-prinsip Penamaan) dan juga (penyamaan secara global terhadap beberapa konsep dan istilah) dan juga (mengurutkan ilmu terminologi dengan bahasa yang berbeda) dan juga di dalamnya ada (simbol teknis khusus beberapa bahasa, wilayah dan organisasi) dan juga (simbol leksikon) / Atas bantuan dari UNESCO telah berdiri (pusat informasi internasional dunia bidang terminologi).¹⁷ Pada tahun 1971 M di kota ibukota Austria yang mana pusat tersebut berupaya mengaktifkan sebuah penelitian di bidang terminologi dan juga mengadakan serangkaian pertemuan-pertemuan internasional khusus beberapa penelitian terminologi telah diaaktifkan di Kanada, Prancis, Uni Soviet, dan lainnya. Beberapa universitas besar mulai memberi beberapa program di bidang terminologi. Pada awal decade ini telah berdiri organisasi internasional dalam bidang terminologi. kemudian organisasi tersebut mulai melakukan kegiatan ilmiahnya di berbagai penjuru dunia.

Perkembangan yang luar biasa dalam industri komputer dan pertumbuhan terminologi telah membantu munculnya bank-bank istilah yang digunakan untuk menyimpan, mendokumentasikan, menghasilkan istilah-istilah dalam kamus mono (igual maupun bilingual).²⁰ Beberapa bank dunia mengadakan konferensi internasional pertama mereka di markasnya yaitu (pusat informasi dunia untuk istilah-istilah) di wina pada bulan April 1979 dan bank-bank istilah tersebut telah memberikan prinsip pendokumentasian hubungan antara istilah-istilah tersebut serta mempermudah pertukaran informasi.²¹ Sejumlah jurnal khusus bidang terminologi telah muncul di sekretariat negara Kanada, di Ottawa dengan judul (terminologi terkini).²² Dan jurnal musiman yang diterbitkan oleh dewan internasional bahasa Prancis yang berjudul (bank kosa kata).²³

Nama : Siti Taifatul Karomah

NIM : 17310052

Halaman 39

Paragraf 1 dan 2

Sistematika Jenis Kamus Bilingual /

- Tampaknya ada empat tujuan kamus bilingual :/

- 1). Penutur Bahasa Inggris mengajarkan arti ungkapan yang didengar atau dibaca dalam bahasa lain /
- 2). Penutur Bahasa Inggris mengajarkan bagaimana dia memindah sebuah ungkapan Bahasa Inggris menerjemahkan kata-kata Bahasa Inggris ke bahasa lain /
- 3). Penutur bahasa asing mengetahui arti ungkapan yang didengar atau yang dibaca dalam bahasa Inggris /
- 4). Penutur bahasa lain hendaknya mengetahui bagaimana menerjemahkan bahasanya ke dalam bahasa Inggris (171: 230) /

- Karena pertimbangan praktis, kamus-kamus dengan bahasa yang punah menjadi kamus tersendiri (hanya untuk pemahaman) / Selama tidak menemukan penutur bahasa Iran / dalam contoh di atas yang mendorong untuk menerjemahkan bahasa Persia ke Bahasa Inggris kuno atau ke bahasa lain yang sudah punah / Selama hal tersebut bukan untuk latihan di sekolah yang cara ini jarang ditemukan / Dan di sisi lain untuk menerjemahkan kamus-kamus yang didesain sebagai kamus digital hendaknya hanya untuk pengungkapan /

- 4). Kamus untuk insan pembaca melawan kamus-kamus untuk terjemah digital /

Beberapa penelitian yang dilakukan dibidang penerjemahan digital membuat munculnya banyak problematika dalam penyusunan kamus bilingual dan juga memberikan beberapa solusi / Kamus-kamus yang sudah terprogram dalam komputer adalah hasil upaya kedua dari ahli bahasa dalam bidang terjemah digital / Dan disana ada beberapa perbedaan yang menonjol antara kamus yang ditujukan untuk insan pembaca dan kamus yang didesain untuk terjemah digital /

Nur Kholifatul Illiyin (Hal-158)

532. **Kamus ideal untuk mempelajari bahasa asing** / معنوية

Sedikit sekali dari para linguis yang memperhatikan standar kriteria kamus ideal untuk digunakan dalam mempelajari bahasa asing. / Dr. Argabuld dianggap sebagai pelopor dalam bidang ini, / karena telah mempublikasikan sebuah makalah yang berjudul "استخدام المعجمات في تعليم اللغات" (163: 9-13) pada 25 tahun yang lalu, yang menjelaskan mengenai dasar-dasar yang kuat pada penggunaan kamus dalam mempelajari bahasa Inggris sebagai bahasa ibu atau bahasa kedua. / Ia telah menunjukkan 5 macam informasi yang harus terpenuhi dalam kamus ideal. / Kriteria tersebut masih dan akan tetap menjadi kriteria pokok yang tidak mungkin terlewatkan oleh seorang leksikograf yang baik, yakni: struktur fonem pada kalimat, susunan morfologi, perubahan sintaksis yang dialami, pola i'rob, dan arti. /

Baru-baru ini Dr. Richard Yorkey melakukan sebuah survey yang komprehensif untuk kamus bahasa Inggris yang digunakan dalam mempelajari bahasa Inggris pada beberapa Universitas Amerika. / ia berpesan dalam makalah yang telah ia terbitkan, bahwa sebaiknya membedakan antara kriteria yang diadopsi untuk pemilihan kamus dalam mempelajari bahasa Inggris sebagai bahasa ibu dan beberapa kriteria yang diadopsi untuk pemilihan kamus dalam mempelajari bahasa Inggris sebagai bahasa kedua atau bahasa asing (366:257). / Adapun kriteria yang dilampirkan oleh Dr. Richard Yorkey pada pemilihan kamus yang ideal bagi pelajar bahasa Inggris sebagai bahasa asing adalah: /

Nama : Fitria Primatusholihaly.
NIM : 17310098

hal = 84-88

C. Pelengkap fiil lazim. / فعل لازم

Seharusnya dalam sebuah kamus mencakup beberapa fiil lazim murni (yang tidak bercampur) yang bisa diambil pelengkap yang sejenis dalam segi arti dan hurufnya /
seperti dalam fiil lazim مات dan ضحك dalam dua kalimat berikut ini: /
مات

dia mati

• مات

dia mati seperti matinya
seorang pehlawan.

• مات ميتة الابطال

dia tertawa

• ضحك

dia tertawa dengan tawa
yang keras.

• ضحك ضحكة عالية

D. fiil - fiil yang bergerak dan berubah. / فعل متصرف

Seorang guru mengingatkan apakah para ahli kamus tentang beberapa jenis fiil mutaaddi. Jespersen telah mengungkapkannya (fiil yang bergerak dan berubah) / dan dari beberapa karakteristik jenis ini dari fiil - fiil mutaaddi sesungguhnya membutuhkan sebuah objek (benda tdk hidup) meskipun ada fiil (benda hidup). /
معنوية

Akhmad Munawar
17310169.

Hal. 167.

تقسيم المعجم الثنائي اللغة
رامزي

تقسيم المعجم الثنائي اللغة

- Bentuk kamus bilingual bahasa. | ا.ج.س

Dalam keterangannya selanjutnya pengarang memasukkan beberapa standarisasi yang bisa menilai dalam mengklasifikasi kamus bilingual (معزوية) dan penulisan (Sejauh mana kamus bilingual itu) dan standar standart ini mencakup 3 aspek utama: | ا.ج.س

100 - Tujuan.

200 - Isi

300 - Bentuk.

100 - tujuan.

110 - Unt. tujuan

111 - apakah kamus menyajikan penutur yang menggunakan bahasa sumber, atau penutur ~~target~~ yang menggunakan bahasa sasaran. | ا.ج.س

112 - apakah kamus pada prinsipnya mempelajari bahasa sastra ~~atau~~ sastra yang ditulis atau bahasa percakapan. | ا.ج.س

113 - apakah tujuan kamus itu sebagai media pembantu untuk menyerap bahasa asing atau pengingatannya. | ا.ج.س

120 - pembaharuan apakah kamus itu baru dan modern. | ا.ج.س

121 - apakah kamus itu mencatat leksa leksa yang mengikuti perkembangan peredaran leksa seperti: kintal (satelit) dan ~~sub~~ (video rekam telecam) | ا.ج.س

122 - apakah kamus bilingual ini menunjukkan teori linguistik terbaru dalam bidang ~~leksi~~ fonologi, sintaksis, dan semantik. | ا.ج.س

M. Aris M.H.

17310069

5A-58

312. Pentingnya Memasukkan Informasi Bunyi dalam Kamus/

Diantarakannya bahasa lisan menyebabkan ^{gawat} mendecakannya kebutuhan akan informasi lisan dengan cara pelafalan didalam beberapa kamus. Maka media cetak tidak menjadi satu-satunya media informasi dan komunikasi, karena kata yang disarankan menjadi alternatif penting di era radio, telepon, gramofon, televisi, alat, bioskop, telstar (sekelit) /

Kejelasan dituntut untuk karangan yang ditulis saja makna lainnya (Pidato)? Sedikit survei yang dibagikan Barnaharat 1900M di 99 kampus di Amerika yang berisi yang berhubungan dengan informasi yang mengawali kamus sekolah satu bahasa ke enam puluh ribu pelajar yang berpartisipasi dalam survei menyimpulkan tiga keputusan Pelafalan dalam kepentingannya (sekelat makna dan ejaan) antara jenis informasi ada 6 yang mendahului kebiasaan kamus (10:161) / (10) apabila ada cara pelafalan dengan ukuran tsb yang menyukai ahli bahasa/ maka tidak diragukan lagi pentingnya dalam kebutuhan orang yang mempelajari bahasa chi/ Maka ketika mencari bantuan dengan kamus dua bahasa untuk menyatakan dgn bahasa asing maka sesungguhnya membutuhkan kepada

Nama : Muchammad Nur Rochman

Nim : 17310055

Halaman : 49

Paragraf : 1-2

300 - Hubungan antara nahwu dan kamus. / ^{215 216}

Diantara beberapa pengamatan secara umum dalam ilmu linguistik yaitu adanya pengamatan yang mengatakan bahwa nahwu dan kamus adalah dua bagian yang penting dalam struktur bahasa (368: 233) / Dan hubungan antara kamus dan nahwu mengalami perubahan yang sangat besar dari satu teori bahasa ke teori yang lain. / Adapun nahwu menurut Chomsky, mengumpamakan, nahwu mencakup kamus / Dan dari hal tersebut Chomsky berkata sesungguhnya ((nahwu pada prinsipnya tersusun dari unsur yang komplet, dan kamus tersebut terdiri dari beberapa pendekatan setiap dari pendekatan itu sesuai dengan sistem tertentu.)) (185-184: 55) / Adapun Blooberfield berpendapat bahwa kamus sebenarnya adalah disamakan dengan grammer yang mana dia terdiri dari daftar kata-kata yang dikecualikan atau yang sering dipakai (279: 18). Seperti yang disebutkan diatas. /

Dan meskipun garis pembatas antar kamus dan nahwu sedikit mendapatkan kesepakatan dan jauh dari keseksian " dalam belajar bahasa / tetapi garis pemisah ini merupakan hal yang penting dalam beberapa praktiknya. (368: 233), karena garis pemisah tersebut digunakan untuk memisahkan antara kamus dan nahwu dari sisi teori. / (706: 238). Oleh karena itu harus diwaspadai 3 pertanyasan yang umumnya diungkapkan dalam perbedaan antara gram Nahwu dan kamus / 3 hal tersebut yaitu :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فضيلة الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير

خبير مواد اللغة العربية (اللغة ومحتوى المادة)

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا محمد ﷺ و على آله وأصحابه و أزواجه وذرياته ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

افيدكم علما أنني في أثناء كتابة رسالة الماجستير تحت عنوان "طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج"، وبناء على ذلك لمعرفة صلاحية هذا المواد في تطبيق، أرجوا من سماحتكم أن تعطيني المقترحات والمدخلات.

والأخير أشكركم على سماحتكم بالإجابة عن هذه الإستانة وإعطاء المدخلات والإرشادات التي تفيد هذا البحث. وأقول جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانج، ٥ مارس ٢٠٢٠ م.

رمي مكرمة

LEMBAGA VALIDASI

PEDOMAN WAWANCARA

Nama : Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A

Jabatan :

NIP : 19730201 199803 1 007

Petunjuk Pengisian :

- Berilah tanda (√) dalam kolom penilaian yang sesuai menurut pendapat bapak/ibu.
 - Bila bapak/ibu memilih tidak valid, kurang valid dimohon untuk memberikan masukan dan saran pada lembar dibagian paling bawah.
 - Keterangan:
 - Tidak Valid
 - Kurang Valid
 - Cukup Valid
 - Valid
 - Sangat Valid
- Instrumen Penilaian :

No	ASPEK YANG DIAMATI	PENILAIAN				
		1	2	3	4	5
1	Validasi Isi					
	a. Pertanyaan sesuai indikator kemampuan pemecahan masalah				✓	
	b. Maksud dari pertanyaan dirumuskan dengan singkat dan jelas				✓	
2	Validasi Kontruksi					
	Pertanyaan yang disajikan mampu menggali profil kemampuan berbahasa siswa secara mendalam				✓	
3	Validasi Bahasa Soal					
	a. Kalimat pertanyaan tidak ambigu				✓	
	b. Pertanyaan menggunakan bahasa sederhana, mudah dipahami oleh informan				✓	

4. Penilaian umum

Simpulan penilaian secara umum

(Mohon lingkari angka dibawah ini sesuai penilaian Bapak/ Ibu)

a. Pengembangan instrumen wawancara ini: 1. Tidak baik 2. Kurang baik 3. Cukup 4. Baik 5. Sangat baik	b. Pengembangan instrumen wawancara ini: 1. Belum dapat digunakan 2. Dapat digunakan dengan revisi banyak 3. Dapat digunakan dengan sedikit revisi 4. Dapat digunakan dengan tanpa revisi
--	---

5. Komponen yang perlu diperbaiki

No.	Komponen yang perlu diperbaiki
1.	Isi/ materi - Pertanyaan tidak Perlu berbelit-belit, Langsung kepada poin yg ingin dicari - Pertanyaan Fokuskan langsung kepada rumusan masalah
2.	Konstruksi -

3.	Bahasa -
----	--------------------

Malang, 5 Maret 2020

Validator Ahli



Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A



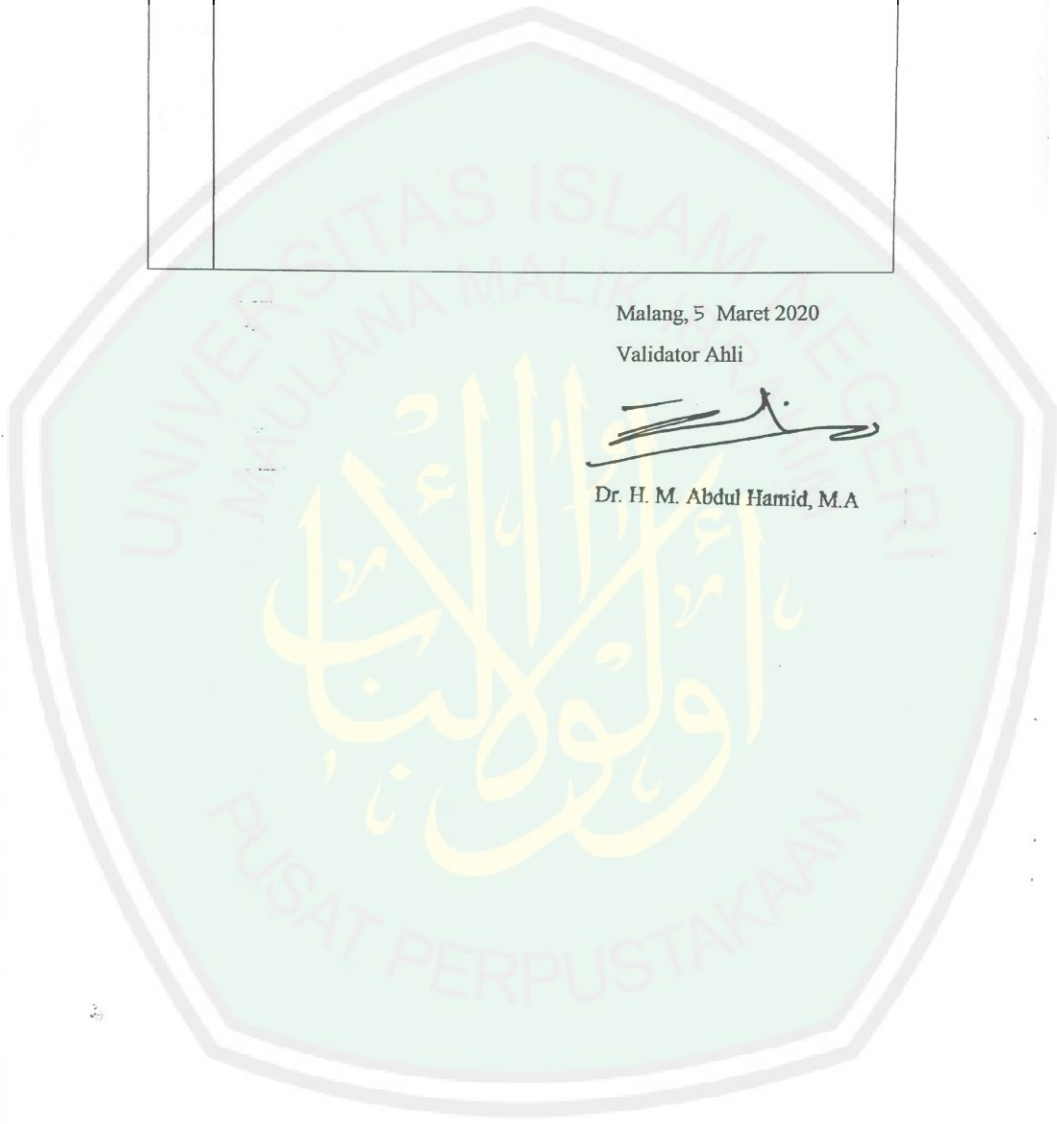
3.	Bahasa -
----	--------------------

Malang, 5 Maret 2020

Validator Ahli



Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A



LEMBAGA VALIDASI

PEDOMAN OBSERVASI

Nama : Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A

Jabatan :

NIP : 19730201 199803 1 007

Petunjuk Pengisian :

1. Berilah tanda (√) dalam kolom penilaian yang sesuai menurut pendapat bapak/ibu.
2. Bila bapak/ibu memilih tidak valid, kurang valid dimohon untuk memberikan masukan dan saran pada lembar dibagian paling bawah.
3. Keterangan:
 - 1) Tidak Valid
 - 2) Kurang Valid
 - 3) Cukup Valid
 - 4) Valid
 - 5) Sangat Valid

No	ASPEK YANG DIAMATI	PENILAIAN				
		1	2	3	4	5
1	Validasi Isi					
	a. Pernyataan sesuai dengan aspek yang diamati				√	
	b. Maksud dari pernyataan dirumuskan dengan singkat dan jelas				√	
2	Validasi Kontruksi					
	Pernyataan yang disajikan mampu menggali informasi secara mendalam				√	
3	Validasi Bahasa					
	a. Kalimat pernyataan tidak ambigu				√	
	a. Pernyataan menggunakan bahasa sederhana dan mudah dipahami				√	

4. Penilaian umum

Simpulan penilaian secara umum
(Mohon lingkari angka dibawah ini sesuai penilaian Bapak/ Ibu)

a. Pengembangan instrumen observasi ini: 1. Tidak baik 2. Kurang baik 3. Cukup 4. Baik 5. Sangat baik	b. Pengembangan instrumen observasi ini: 1. Belum dapat digunakan 2. Dapat digunakan dengan revisi banyak 3. Dapat digunakan dengan sedikit revisi 4. Dapat digunakan dengan tanpa revisi
--	---

5. Komponen yang perlu diperbaiki

No.	Komponen yang perlu diperbaiki
1.	Isi/ materi -
2.	Konstruksi -

3.	Bahasa - Beri keterangan pada singkatan, agar pembaca mudah memahami.
----	---

Malang, 5 Maret 2020

Validator Ahli



Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A



INSTRUMEN PENELITIAN**Identitas Peneliti :**

Nama : Romy Mukromah
 Nim : 18720006
 Prodi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
 Judul Penelitian :

طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark)
 في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة
 مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

A. Pedoman Observasi**١. Tujuan Observasi**

- a. Untuk memperoleh data tentang metode terjemah dalam pembelajaran terjemah perspektif teori Peter Newmark oleh mahasiswa jurusan bahasa dan sastra arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
- b. Untuk memperoleh data tentang kelebihan dan kekurangan metode terjemah dalam pembelajaran terjemah perspektif teori Peter Newmark oleh mahasiswa jurusan bahasa dan sastra arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
- c. Petunjuk
 - ١) Observer bertindak sebagai non partisipan yang berada di tengah proses kegiatan pembelajaran tathbiq al tarjamah.
 - ٢) Observer bertindak sebagai pengamat independen yang memantau kegiatan pembelajaran tathbiq al tarjamah.
 - ٣) Observer memberikan check list sesuai dengan petunjuk berikut :

Baik	= dilakukan dengan baik.
Sedang	= dilakukan dengan kurang baik
Buruk	= tidak dilakukan sama sekali.
 - ٤) Aspek yang di amati :

No	Aspek yang diamati	Baik	Sedang	Buruk
1	Metode Terjemah Perspektif Teori Peter Newmark			
a	Metode Terjemah Kata Demi Kata :			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kalimat langsung kata demi kata 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa mempertahankan urutan kata-kata Bsu (Bahasa sumber) ke dalam Bsa (Bahasa sasaran) 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kata-kata secara tunggal dengan maknanya yang paling umum 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kata budaya secara harfiah 			
b	Metode Terjemah Literal :			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan mengubah struktur Bsu (Bahasa sumber) ke dalam struktur tata Bsa (Bahasa sasaran) 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan mengkonversi konstruksi gramatikal Bsa ke padanan terdekatnya 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kata-kata leksikal secara tunggal diluar konteks 			
c	Metode Terjemah Setia :			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan mereproduksi makna kontekstual yang tepat dari Bsu (Bahasa sumber) dalam batas 			

	gramatikal Bsa (Bahasa sasaran)			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan kata-kata budaya dan mempertahankan tingkat abnormalitas gramatikal dan leksikal 			
d	Metode Terjemah Semantik :			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan memerhatikan nilai estetik dari teks Bsa (Bahasa sasaran). 			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan kata-kata budaya yang kurang penting dengan istilah-istilah yang secara budaya netral 			
e	Metode Terjemah Adaptasi (Saduran) :			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan mempertahankan tema, karakter, dan alur 			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan budaya Bsu (Bahasa sumber) dengan mengkonversikan ke dalam budaya Bsa (Bahasa sasaran). 			
f	Metode Terjemah Bebas :			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan mereproduksi isi pesan atau materi tanpa cara atau isi tanpa bentuk asli 			
	<ul style="list-style-type: none"> Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan memparafrase kalimat 			
g	Metode Terjemah Idiomatik :			

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kalimat dengan memilih koloqualisme dan idiom-idiom BSa (Bahasa sasaran). 			
h	Metode Terjemah Komunikatif :			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mahasiswa menerjemahkan kalimat baik isi dan bahasa yang mudah diterima dan dipahami pembaca 			
√	Kelebihan dan kekurangan metode terjemah			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bahasa yang digunakan mahasiswa bahasa yang luwes 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bahasa yang digunakan mahasiswa bahasa yang kaku 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hasil terjemahan mahasiswa mudah dipahami dan diterima 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hasil terjemahan mahasiswa susah dipahami dan diterima 			

B. Pedoman Wawancara

1. Tujuan wawancara
 - a. Untuk memperoleh data tentang metode terjemah dalam pembelajaran terjemah perspektif teori Peter Newmark oleh mahasiswa jurusan bahasa dan sastra arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
 - b. Untuk memperoleh data tentang kelebihan dan kekurangan metode terjemah dalam pembelajaran terjemah perspektif teori Peter Newmark oleh mahasiswa jurusan bahasa dan sastra arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
- √. Wawancara I
 - a. Obyek wawancara : Dosen pengampu mata kuliah tathbiq al tarjamah.
 - b. Daftar pertanyaan wawancara :
 - 1) Apa tujuan pembelajaran tarjamah dalam mata kuliah tathbiq al tarjamah ini ?
 - 2) Dalam mata kuliah tathbiq al tarjamah semester ini, teks atau buku apa yang diterjemahkan mahasiswa ?
 - 3) Apa saja metode terjemah mahasiswa dalam menerjemahkan ?

- ε) Metode terjemah apa yang sering digunakan mahasiswa ?
- ο) Apa kelebihan metode terjemah yang digunakan mahasiswa tersebut ?
- ϒ) Apa kekurangan metode terjemah tersebut yang digunakan mahasiswa tersebut ?
- Υ) Apakah metode tersebut berpengaruh pada hasil terjemahan mahasiswa ?
- Λ) Menurut pandangan anda, bagaimana kualitas hasil terjemahan mahasiswa ?

Ϛ. Wawancara II

- a. Obyek Wawancara : Mahasiswa BSA semester Ϛ kelas tathbiq al tarjamah.
- b. Daftar pertanyaan wawancara :
 - 1) Bagaimana langkah-langkah anda dalam menerjemahkan ?
 - 2) Apakah anda menerjemahkan kalimat langsung kata demi kata?
 - 3) Apakah anda mempertahankan urutan kata-kata BSu ke dalam Bsa dalam menerjemahkan ?
 - ε) Apakah anda menerjemahkan kata-kata secara tunggal dengan maknanya yang paling umum ?
 - ο) Apakah anda menerjemahkan kata budaya secara harfiah ?
 - ϒ) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan mengubah struktur BSu ke dalam struktur tata Bsa ?
 - Υ) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan mengkonversi kontruksi gramatikal Bsa ke padanan terdekatnya ?
 - Λ) Apakah anda menerjemah kata-kata leksikal secara tunggal diluar konteks ?
 - 9) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan mereproduksi makna kontekstual yang tepat dari BSu dalam batas gramatikal Bsa ?
 - 10) Apakah anda menerjemahkan kata-kata budaya dan mempertahankan tingkat abnormalitas gramatikal dan leksikal?
 - 11) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan memerhatikan nilai estetik dari teks Bsa?
 - 12) Apakah anda menerjemahkan kata-kata budaya yang kurang penting dengan istilah-istilah yang secara budaya netral ?
 - 13) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan mempertahankan tema, karakter, dan alur?
 - 1ε) Apakah anda menerjemahkan budaya BSu dengan mengkonversikan ke dalam budaya Bsa ?
 - 1ο) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan mereproduksi isi pesan atau materi tanpa cara atau isi tanpa bentuk asli ?
 - 1ϒ) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan memparafrase kalimat ?
 - 1Υ) Apakah anda menerjemahkan kalimat dengan memilih koloqualisme dan idiom-idiom Bsa ?

- ١٨) Apakah anda menerjemahkan kalimat baik isi dan bahasa yang mudah diterima dan dipahami pembaca ?
- ١٩) Lalu metode-metode apa saja yang anda gunakan dalam proses terjemah ?
- ٢٠) dan metode apa yang sering anda gunakan dalam proses terjemah dari sekian metode-metode tersebut ?
- ٢١) mengapa anda sering menggunakan metode terjemah tersebut ?
- ٢٢) Apa kelebihan metode terjemah yang anda gunakan tersebut ?
- ٢٣) Apa kekurangan metode terjemah yang anda gunakan tersebut?
- ٢٤) Apakah metode tersebut berpengaruh pada hasil terjemahan anda ?
- ٢٥) Apakah metode terjemah tersebut menjadikan hasil terjemahan anda susah dipahami dan diterima ?
- ٢٦) Apakah metode terjemah tersebut menjadikan hasil terjemahan anda mudah dipahami dan diterima ?
- ٢٧) Apakah anda menggunakan bahasa yang luwes dalam terjemahan anda ?
- ٢٨) Apakah anda menggunakan bahasa yang kaku dalam terjemahan anda ?

السيرة الذاتية



رمني مكرمة، ولدت في التاريخ ٧ يونيو ١٩٩٦م، هي تسكن في قرية غونديك موجووارنا جومبانج جاوى الشرقية. وهي الابنة الأولى من المتزوج السيد عبد المجيب والسيدة نسوة حسنة. ورقم جوالها ٠٨٥٦٠٧٤٨٦٣١٧ ، وعنوان البريد الإلكتروني : Romymukromah@gmail.com. هي خريجة في المدرسة الابتدائية سلم الدينية سنة ٢٠٠٨م، وهي خريجة في المدرسة الثانوية مفتاح العلوم سنة ٢٠١١م، وهي خريجة في المدرسة العالية معلمات سنة ٢٠١٤م، وهي خريجة في مرحلة بكالوريوس بجامعة هاشم أشعري الإسلامية تبوئينج جومبانج سنة ٢٠١٨م، وسجلت كطالبة جامعي في قسم تعليم اللغة العربية بكليات الدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية سنة ٢٠١٨م.